

No. 2 / 2000 září / September



iNFOPRESS

Euroregion Krušnohoří / Erzgebirge e. V. / internet: www.softex.cz



Žatec - nový člen euroregionu
Žatec - neues Mitglied der Euroregion

Rada a představenstvo Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge na návštěvě velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Prazestr. 3	Rat und Vorstand der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří zu Besuch in der Deutschen Botschaft in PragS. 3
Informační zasedání o problematice společenské iniciativy Interreg III ve Freibergustr. 4	Informationsveranstaltung zur EU-Gemeinschaftsinitiative Interreg III in FreibergS. 4
Malé projekty z fondu na podporu regionální přeshraniční spolupráce saské vládystr. 5	Kleinprojekte aus dem Fonds für grenzüberschreitende Regionenarbeit des Freistaates SachsenS. 5
Zasedání česko - saské pracovní skupiny v Prazestr. 5	Sitzung der Sächsisch-Tschechischen Arbeitsgruppe in PragS. 5
Činnost komisístr. 6	Tätigkeit der ArbeitsgruppenS. 6
Pódiová diskuse vyvolala rozruchstr. 7	Podiumsdiskussion sorgte für ZündstoffS. 7
Ing. Stanislav Štýs se svou expozicí v Drážďanechstr. 8	Ingenieur Stanislav Štýs mit Exposition in DresdenS. 8
Ekokemp sblíží českou a německou mládežstr. 9	Ökocamp bringt deutsche und tschechische Jugendliche näherS. 9
Češi a Němci slavili společně s historickou tratístr. 9	Tschechen und Deutsche feierten gemeinsam mit MuseumsbahnS. 9
Srdce pro euroregionstr. 11	Ein Herz für die EuroregionS. 11
Deset let jednoho primátorastr. 12	10 Jahre eines OberbürgermeistersS. 12
Předseda Euroregionu Krušnohoří Jiří Šulc na zkušeně v Americestr. 14	Der Vorsitzende der Euroregion Erzgebirge Jiří Šulc in AmerikaS. 14
Stáž v Euroregionu Krušnohořístr. 14	Praktikum in der Euroregion ErzgebirgeS. 14
Vynikající žesťový koncert v olbernhauském kostelestr. 15	Hervorragende Blechbläser in Olbernhauer StadtkircheS. 15
Ekologie bez hranicstr. 15	Ökologie ohne GrenzenS. 15
Okresní muzeum v Chomutověstr. 16	Museum in ChomutovS. 16
Úspěšné 18. Muzejní létostr. 17	18. Museumssommer erfolgreich beendetS. 17
Po stopách gotických dřevěných plastikstr. 18	Auf den Spuren gotischer HolzplastikenS. 18
Obnova bývalého jezuitského areálu v Chomutověstr. 19	Die Erneuerung der Jesuiten Areals in ChomutovS. 19
Kancelář Euroregionu v Bärensteinustr. 20	Büro der Euroregion in BärensteinS. 20
Túra „Kolem Hirtsteinu“ vedla až do Čechstr. 21	Wanderung „Rund um den Hirtstein“ ging bis ins BöhmischesS. 21
Okres Lounystr. 22	Kreis LounyS. 22
Členské obce našeho euroregionu Peruc a Třebívlice vysoce oceněnystr. 23	Mitgliedsgemeinden Peruc und Třebívlice hoch bewertetS. 23
Firma VVV Moststr. 24	Firma VVV MostS. 24
Chemopetrol, a. s., Litvínovstr. 26	Chemopetrol, a. s., LitvínovS. 26
Žatec - nový člen Euroregionu Krušnohořístr. 27	Žatec (Saaz) - neues Mitglied der EuroregionS. 27

Redaktionskollegium / Redakční rada: B. Ebenhöh, I. Ruck, mgr. J. Budská, mgr. A. Sedláčková, mgr. F. Bína.

Adresa české kanceláře Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge: Městské divadlo v Mostě, tel./fax: 00420-35-24684, E-mail: Euroregion@mumost.cz

Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V.- Geschäftsstelle:
Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: 0049 3731 78 13 04, Fax: 0049 3731 78 13 01, E-mail: euroregion@mail.freibergnet.de

Grafická úprava a tech. příprava:
Jan Syrový - Česká reklamní společnost, Lom u Mostu, tel.: 00420-35-77 44 700, fax: 00420-35-77 44 877, E-mail: creklam@creklam.cz

Rada a představenstvo Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge na návštěvě velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze

Rat und Vorstand der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří zu Besuch in der Deutschen Botschaft in Prag

■ Z iniciativy české rady Euroregionu Krušnohoří se setkali zástupci české rady a německého představenstva našeho euroregionu na velvyslanectví SRN, kam byli pozváni velvyslancem Hagenem hrabětem z Lambsdorfu.

Po návštěvě zahrady a balkonu velvyslanectví, ze kterého někdejší ministr zahraničních věcí Spolkové republiky Německo Genscher v roce 1989 ujistil utečence z tehdejší NDR, že mohou vycestovat na západ, následovalo jednání v zasedacím sále. Zástupce velvyslance Wnedt projevil velký zájem o práci euroregionu a přislíbil, že spolkovému ministru dopravy Klimtovi přednese problém nedostatečné průchodnosti hranic, se kterým se na něj zástupci euroregionu obrátili.

Následovalo interní jednání rady a představenstva, které se koná dvakrát ročně, aby projednalo otázky přeshraničních aktivit.

■ Auf Initiative des Rates der Euroregion Krušnohoří und auf Einladung des Botschafters Graf Lambsdorf, trafen sich der Rat und der Vorstand unserer Euroregion in der Deutschen Botschaft in Prag. Nach der Besichtigung des Gartens und des Balkons der Botschaft, von dem aus der ehemalige Außenminister der Bundesrepublik Genscher, den DDR - Flüchtlingen die Ausreise zusicherte, folgte die Beratung im Sitzungssaal.

Der stellv. Botschafter Wnendt zeigte großes Interesse an der Arbeit der Euroregion und versprach, das von den Vorständen angesprochene Problem der unzureichenden Grenzdurchlässigkeit bei Bundesverkehrsminister Klimt vorzutragen.

Im Anschluß folgte die interne Beratung des Rates und des Vorstandes, der sich zur Klärung von Fragen und zur Abstimmung der grenzüberschreitenden Aktivitäten zweimal jährlich trifft.



Společná prohlídka německého velvyslanectví v Praze
Gemeinsame Besichtigung der Deutschen Botschaft in Prag



Proslulá zahrada německého velvyslanectví
Geschichtsträchtiger Garten der Deutschen Botschaft

Informationsveranstaltung zur EU-Gemeinschaftsinitiative Interreg III in Freiberg Informační zasedání o problematice společenské iniciativy Interreg III ve Freibergu

■ Die Euroregion Erzgebirge führte am 11. 7. 2000 im Gründer - und Innovationszentrum Freiberg, in dem auch der Sitz der Geschäftsstelle ist, eine Informationsveranstaltung durch. Thema der Veranstaltung war die „Vorstellung der Gemeinschaftsinitiative Interreg III A in der neuen Förderperiode 2000 - 2006 und konkrete Programmierung im sächsisch-tschechischen Grenzraum“. Der Einladung waren viele Vertreter von Kommunal-, Wirtschafts- und Sozialeinrichtungen gefolgt. Herr Brauckmann, Referatsleiter des Interreg III Referats der Sächsischen Staatskanzlei berichtete vor allem über den jetzigen Stand der Programmierung im Freistaat Sachsen. Nach Veröffentlichung der Leitlinien der EU im Mai diesen Jahres, wurde im Juli das Interreg III-A Programm für Sachsen im Kabinett beschlossen.

■ Euroregion Krušnohoří zorganizoval 11. 7. v Inovačním středisku ve Freibergu, kde je také sídlo německé části euroregionu, informační zasedání. Tématem bylo představení společenské iniciativy Interreg III A v novém období 2000 - 2006 a konkrétní program pro česko - saské příhraniční území.

Pozvání přijali mnozí zástupci samosprávných, hospodářských a sociálních orgánů.

Vedoucí referátu III Saské státní kanceláře pro Interreg III pan Brauckmann se zaměřil především na současný stav tohoto programu ve Svobodném státě Sasko. Po zveřejnění směrnice EU letos v květnu byl program Interreg III A pro Sasko odsouhlasen.

Senát ČR

Der Senat der CR in Prag



Kleinprojekte aus dem Fonds für grenzüberschreitende Regionearbeit des Freistaates Sachsen

Malé projekty z fondu na podporu regionální přeshraniční spolupráce saské vlády

■ Unter anderem wurden in diesem Jahr bereits folgende Projekte der grenzüberschreitenden Regionearbeit gefördert:

Volksskitour 2000/Wintersportverein Marienberg
Musikfest der Falkenauer Blasmusikanten
Adam-Ries-Wettbewerb / Adam-Ries-Bund e.V
Tanzturnier um den Pokal der ERE / Freiburger Tanzsportverein
Ökocamp Annaberg Naturschutzzentrum Annaberg
Eurosportfest der G-Schulen Landkreis Annaberg
Volksmusik grenzenlos Landkreis Annaberg
Dt./Tsch. Töpferfest Altstadtfreunde Annaberg
Begegnung von Senioren Seniorenclub Bärenstein
Wettbewerb der jungen Feuerwehren Landkreis Freiberg
Gemeinsames Sommerferienlager in Tsch. Euroregion Erzgebirge

Noch viele weitere Projekte werden in diesem Jahr folgen, zum Beispiel Veranstaltungen von Städtepartnerschaften und Vereinen sowie das Adventsingen der Jugendchöre

■ Následující projekty byly v tomto roce finančně podpořeny z Fondu na podporu regionální spolupráce saské vlády:

Lyžařská soutěž 2000 / Sdružení zimních sportů Marienberg
Slavnost dechových kapel / Falkenauští hudebníci
Matematická soutěž Adama Riese / Spolek Adama Riese
Taneční soutěž o pohár euroregionu / Taneční sdružení Freiberg
Ekokemp /Středisko ochrany přírody Annaberg
Evropská sportovní soutěž škol / okres Annaberg
Lidová hudba bez hranic / Annaberg
Česko-německá hrnčířská slavnost / Přátelé starého Annabergu
Setkání seniorů / Bärenstein
Soutěž mladých hasičů / okres Freiberg
Společný letní tábor v české části euroregionu

Ale ještě i další projekty budou letos následovat, podporovány z tohoto fondu, jako např. akce partnerských měst a spolků či adventní koncert mládeže a dětských sborů.

Sitzung der Sächsisch-Tschechischen Arbeitsgruppe in Prag

Zasedání česko - saské pracovní skupiny v Praze

■ Am 22. / 23. Juni fand im Außenministerium in Prag die turnusmäßige Beratung der Sächsisch / Tschechischen Arbeitsgruppe statt, bei der sich die Vertreter der Fachministerien beider Länder zu grenzüberschreitenden Maßnahmen abstimmten. Zum Auftakt der Sitzung hatten die Geschäftsführer der Euroregionen Gelegenheit über den Stand der Arbeit in ihren Regionen zu berichten sowie im Laufe der Beratungen bei den einzelnen Fachministerien Probleme vorzutragen oder sich zu informieren. Der Sächsische Staatsminister für Bundes und Europaangelegenheiten, Stanislav Tillich, stattete der Arbeitsgruppe einen Besuch ab. Bei den Beratungen zugegen waren auch die Generalkonsulin der Tschechischen Republik in Deutschland, Frau Jana Šebková, sowie Vertreter des Tschechisch / Deutschen Zukunftsfonds.



Außenministerium in Prag
Ministerstvo zahraničních věcí v Praze

■ Ve dnech 22. - 23. 6. se konalo na Ministerstvu zahraničních věcí v Praze pravidelné jednání česko-saské pracovní skupiny, na kterém se dohodli zástupci ministerstev obou zemí na přeshraničních akcích. Na začátku jednání dostali jednatelé euroregionů možnost informovat o stavu práce ve svých euroregionech, a rovněž v průběhu jednání měli možnost pohovořit o svých problémech s jednotlivými zástupci ministerstev a také od nich získat potřebné informace. Jednání pracovní skupiny se zúčastnil také saský státní ministr pro spolkové a evropské záležitosti Stanislav Tillich, generální konzulka ČR v Drážďanech ing. Jana Šebková a zástupci Česko - německého fondu budoucnosti.

Tätigkeit der Arbeitsgruppen

Činnost komisí

■ Von der Arbeitsgruppe Wirtschaftsförderung wurde ein Kontakttag vorbereitet. Dazu trafen sich die deutschen Interessenten für Investitionen im tschechischen Teil der Euro-region.

Diese Maßnahme wurde in Zusammenarbeit mit der Kammer Most und der Regionalen Entwicklungsagentur durchgeführt. Die 50 Teilnehmer erfuhren vieles über Möglichkeiten für Investitionen in Böhmen sowie über Förderprogramme.

Gemeinsam mit der Euroregion organisierte die Kammer in den schönen Räumlichkeiten des Restaurants Ressler in Most einen Workshop auf dem Möglichkeiten vorgestellt wurden, die sächsischen Unternehmen in der ČR geboten werden.

Ebenfalls in Most fand eine Verkehrskonferenz statt. Priorität hatte immer noch die Durchlässigkeit der Grenze. Wiederholt wurde betont, dass der Grenzübergang in Deutscheinsiedel / Mníšek geöffnet werden müsse. Weiterhin wichtig ist die Umgehungsstraße Chomutov und die Verbindung Prag - Chomutov - Chemnitz. Auf der deutschen Seite die Umgehungsstraße Marienberg sowie die Anbindung an die Autobahn.

Inzwischen ist es durch die Initiative des Chomutover Bürgermeisters gelungen, die Genehmigung der Umgehungsstraße Chomutov zu erreichen.

Die Umweltkommission initiierte eine Beratung mit höchsten Vertretern der Wasserwirtschaft. Die Tagung fand in der „Pension“ im tschechischen Katharinaberg statt. Gastgeber war die Tschechische Raffinerie. Die Kommission befürwortete ein großes ökologisches Projekt Phare CBC für den Fluß Eger und Elbe, das in Dresden genehmigt wurde. Nach der Tagung besichtigten die Teilnehmer die Talsperre Flaje.

■ Komise pro hospodářství Euroregionu Krušnohoří připravila kontaktní den pro investory. Sešli se na něm němečtí zájemci o investice na českém území euroregionu. Na přípravě se podílela Okresní hospodářská komora v Mostě a Regionální rozvojová agentura. Padesátka účastníků zde sbírala informace o možnostech investic v Čechách a o podpůrných programech.

Společně s Euroregionem Krušnohoří zorganizovala hospodářská komora také workshop o možnostech podpory podnikání saských firem na našem území, ten se konal také v příjemných prostorách mostecké restaurace Ressler.

V Mostě se konala také dopravní konference. Z ní vyplynulo, že prioritou zůstává i nadále zvýšení prů-

chodnosti státní hranice. Opětovně bylo zdůrazněno, že musí dojít k otevření hraničního přechodu v Mníšku. Nadále zůstává důležité prosazení obchvatu Chomutova a rychlé spojení Praha - Chomutov - Chemnitz. Prioritou na německé straně je obchvat Marienbergu a napojení komunikací na dálnici. Důležité je, že na základě iniciativy starosty Chomutova se podařilo získat schválení pro výstavbu obchvatu Chomutova.

Komise pro životní prostředí iniciovala jednání s vysokými zástupci vodního hospodářství. Konalo se v penzionu v Hoře Sv. Kateřiny a hostitelem byla firma Česká rafinářská. Komise doporučila velký ekologický projekt do programu Phare CBC pro řeku Ohře a Labe, který byl na jednání JCC v Drážďanech schválen. Po jednání navštívili členové komise Flájskou přehradu .



Arbeitsgruppe Umwelt
Komise pro životní prostředí



Verkehrskonferenz im Moster Restaurant Ressler
Dopravní konference v Mostě v restauraci Ressler

Pódiová diskuse vyvolala rozruch

Podiumsdiskussion sorgte für Zündstoff

■ Na slavnost spojenou s trhem, konanou u příležitosti mezinárodního Dne matek, pozvalo hosty Krušnohorské sdružení pro podporu zaměstnanosti (EVA) spolu s představiteli hotelu Saigerhütte, který se nachází v historickém areálu stejného jména v Olbernhau. Vedle zábavy a kulturních příspěvků zde prezentovali čeští a němečtí řemeslníci také své zboží. Pochopitelně zde mohli návštěvníci přímo sledovat řemeslníky při jejich práci a mohli si tak udělat názornou představu o rozmanitosti různých řemeslných technik užívaných na obou stranách hranice. Mnoho stánků zde obsadili čeští řemeslníci, kteří předváděli hrnčářské techniky, vyráběli knoflíky, figurky, malovali na skle, nebo vyráběli svíčky ze včelího vosku.

Zatímco v historickém areálu Saigerhütte panoval čilý obchodní ruch, v Hutnické škole se horlivě besedovalo. Zde se totiž konala pódiová diskuse s politiky Zemského sněmu v rámci programu Týdne pro Evropu. To také zaujalo mnohé české hosty, jako např. ředitelku Okresního muzea v Mostě Dr. L. Pokornou či vedoucí referátu kultury Okresního úřadu v Mostě dr. M. Hladkou. Při projednávání tématu „Politika zaměstnanosti z pohledu nových programů EU“ se točil zájem zejména kolem přeshraniční spolupráce, a rovněž kolem koordinace projektů v rámci programu Interreg III A v Euroregionu Krušnohoří. Aby bylo možné získat finanční podporu z programu Interreg, musí mít projekty jasný přeshraniční charakter.

S malým pochopením se ale setkalo u posluchačů vyjádření, že v roce 2000 nebudou uvolněny žádné finanční prostředky. Wolfgang Schönherr z Krušnohorského vzdělávacího zařízení v Pockau nesouhlasí s tímto postupem a tuto situaci odsoudil. Podle jeho mínění dojde k poklesu partnerských vztahů a to bude velká škoda.

Také projekt sdružení EVA s názvem EKAS je projektem Interreg II. Probíhá i v letošním roce. O tom, co se v tomto projektu podařilo, informovala Renate Frenzelová, předsedkyně EVA. Toto sdružení zaměstnává 64 pracovníků, a to v rámci pěti projektů financovaných z různých zdrojů. V tomto projektu bylo možné získat rozsáhlé znalosti v různých druzích vzdělání, mistrovskou kvalifikaci kováře, rekvalifikace na hrnčáře, zařízení pro přádelnu, hutnickou školu, ražení mincí či call center. V oblasti služeb se jedná o průvodcovství, výborně také funguje spolupráce s místními řemeslníky. Mezitím ale již ženy ze sdružení EVA hledají nové cesty k perspektivním kvalifikacím a inovačnímu vzdělávání. Uvažují o projektu v oblasti životního prostředí, který by byl financován z prostředků jak Interreg, tak i Phare. Protože dosud všechny projekty týmu EVA měly vždy hlavu a patu, dá se s dost velkou dávkou jistoty říci, že nové projekty tohoto sdružení budou opět úspěšné a přinesou zase nová pracovní místa. Jak se zdá, podporu z politických kruhů každopádně mít budou.

■ Zu einem internationalen Muttertagsfest mit Scherbelmarkt luden im Mai der Erzgebirgische Verein für Arbeitsförderung (EVA) und das Hotel „Saigerhütte“ in die Saigerhütte Olbernhau ein. Neben Unterhaltung und kulturellen Beiträgen präsentierten deutsche und tschechische Gewerbetreibende ihre Waren. Natürlich konnten die Besucher den Handwerkern bei der Arbeit über die Schulter sehen und bekamen somit einen Einblick in die Vielfalt verschiedenster Handwerkstechniken beiderseits der Grenze. Viele der Stände waren von tschechischen Handwerkern besetzt, die mit Töpferwaren, Knöpfen, Figuren, Glasmalereien oder Kerzen handelten. Während im Saigerhüttenareal geschäftiges Treiben herrschte, ging es in der Hüttenschule heiß her. Hier war im Rahmen der Europa-Woche 2000 eine Podiumsdiskussion mit Politikern des Landtages angesagt. Dies interessierte auch viele tschechische Gäste wie die Leiterin des Kreismuseums Most, Dr. Libuše Pokorná und die Leiterin des Referates Kultur im Landratsamt Most Dr. Marie Hladká. Unter dem Thema „Beschäftigungspolitik unter den Gesichtspunkten der neuen Förderprogramm der EU“ drehte sich das Interesse größtenteils um die grenzüberschreitende Zusammenarbeit sowie die Projektkoordinierung Interreg III A in der Euroregion Erzgebirge. Förderfähig über Interreg sind allerdings nur Projekte mit grenzüberschreitendem Charakter. Auf wenig Verständnis stieß bei vielen Zuhörern der Umstand, dass im Jahr 2000 keine Fördermittel ausgereicht werden können. Wolfgang Schönherr vom Erzgebirgischen Bildungswerk Pockau kritisierte das. Seiner Meinung nach werden Partnerschaften zurückgedrückt und es entstehe großer Schaden.

Auch das EKAS-Projekt von EVA ist ein Interreg II-Projekt. Es läuft dieses Jahr aus. Was im EKAS-Projekt alles gelungen ist, darauf ging Renate Frenzel, Vorsitzende von EVA ein. Insgesamt beschäftigt EVA 64 Arbeitnehmer in fünf Projekten mit unterschiedlicher Förderung. Erreicht wurden umfassende Ausbildung, die Meisterausbildung eines Schmiedes, Umschulung zur Töpferin, das Einrichten von Spinnstube, Hüttenschule, Hüttenladen, Münzpräge sowie Call Center. Auf dem Dienstleistungsgebiet werden Führungen angeboten und auch die Zusammenarbeit mit ansässigen Handwerkern klappe hervorragend. Inzwischen suchen die Frauen von EVA nach neuen Wegen über innovative Qualifizierung und Ausbildung. Angedacht ist ein Umweltprojekt, finanziert über Interreg und Phare. Da bisher alles, was das EVA-Team angepackt hat Hand und Fuß hatte, kann man sich ziemlich sicher sein, dass neue Projekte des Vereines auch wieder neue Arbeitsplätze schaffen werden. Die Unterstützung aus der Politik scheint jedenfalls gegeben.

Ing. Stanislav Štýs se svou expozicí v Drážďanech Ingenieur Stanislav Štýs mit Exposition in Dresden

■ Výstavy našeho spolupracovníka a významného českého ekologa Stanislava Štýse se staly v Německu již dobrou tradicí. Po své úspěšné expozici v Chemnitzu vystavuje opět v drážďanské radnici. Za přítomnosti ministra životního prostředí ČR Miloše Kužvarta, zástupců saského ministerstva životního prostředí, starosty Drážďan Herberta Wagnera, generální konzulky ČR v Drážďanech Jany Šebkové a mnoha přátel našeho euroregionu prezentoval na vernisáži svá díla. Jeho 230 velkorozměrných fotografií vysoké umělecké hodnoty ukazuje „Měsíční krajinu Mostecká“ před rekultivací a po ní. Na výstavě proběhl také seminář, na kterém Stanislav Štýs vysvětlil strategii a technologii české rekultivační školy. Výstava se v Německu setkává s velkým ohlasem, a proto jsou tam plánovány výstavy další.



Manželé Štýsovi, ministr Miloš Kužvart, starosta Drážďan Herbert Wagner, generální konzulka ČR v Drážďanech Jana Šebková

Ehepaar Štýs, Minister Miloš Kužvart, Herbert Wagner und die Generalkonsulin der Tschechischen Republik in Dresden Jana Šebková (v.l.)

■ Die Ausstellungen eines Mitgliedes unserer Euroregion, dem bedeutenden tschechischen Ökologen Stanislav Štýs in Deutschland, sind inzwischen zu einer schönen Tradition geworden. Nach seiner Exposition in Chemnitz stellt er wieder im Dresdner Rathaus aus. Unter Anwesenheit des Dresdner Oberbürgermeisters Herbert Wagner, Vertretern des sächsischen Umweltministeriums, des Umweltministers der CR Miloš Kužvart und der Generalkonsulin Jana Šebková sowie vielen Freunden der Euroregion präsentierte Stanislav Štýs auf der Vernissage seine Werke. Seine 230 künstlerischen großformatigen Fotografien zeigen die „Mondlandschaft“ im Moster Gebiet vor der Rekultivierung und danach. Hier fand auch ein Seminar statt, wo Stanislav Štýs die Strategie und Technologie der sogenannten Tschechischen Schule erklärte. Die Ausstellung stieß bei den Besuchern auf große Resonanz, und weitere Expositionen in Deutschland sind geplant.



Ökocamp bringt deutsche und tschechische Jugendliche näher

Ekokemp sbliþuje þeskou a nþmeckou mládeþ

■ Seit sechs Jahren hat sich das Ökocamp der Euroregion zu einer schönen und beliebten Tradition entwickelt. Im vergangenen Jahr fand das Camp für tschechische und deutsche Jugendliche auf beiden Seiten der Grenze statt. Diesmal trafen sich die ökologisch interessierten und auf den Naturschutz orientierten jungen Leute in Dörfel bei Annaberg. Wie immer bekamen sie konkrete Aufgaben. Dazu gehörte die Pflege einer Wiese mit seltenen Orchideen. Aber nicht nur Arbeit stand auf dem Plan. Auch lebendige Diskussionen über Umweltprobleme, Vorlesungen und Vorträge sowie Ausflüge in die nähere Umgebung trugen zum gemeinsamen Verständnis bei. Ein Höhepunkt für die Teilnehmer war eine Exkursion in die Annaberger St. Annen Kirche und den Frohnauer Hammer. Dabei wurde deutlich, dass viele historische Gemeinsamkeiten das sächsische und böhmische Erzgebirge verbunden haben und auch weiterhin verbinden.

■ Je to již šest let, během nichþ se ekokemp Euroregionu Krušnohoří stal krásnou, a také oblíbenou tradicí. V minulých letech se konal střídavþ na þeské a nþmecké stranþ. Tentokrát se sešli zájemci o ekologii a mladí ochránci přírody v Dörfelu u Annabergu. Jako každý rok, i letos dostali konkrétní úkol. Spočíval v péþi o louku se vzácnými orchid-

dejemi. Nebyla to ale jen práce, která byla součástí náplně jejich programu. Jeho součástí byly živé diskuse o problémech životního prostředí, zajímavé přednášky, a také výlety do blízkého okolí, které vedly ke vzájemnému porozumění. Největším zážitkem pro účastníky byla návštěva kostela sv. Anny v Annabergu a hornického skanzenu Frohnauer Hammer. Při jejich návštěvě si všichni uvědomili, jak mnoho historických souvislostí spojovalo a nadále spojuje české a saské Krušnohoří.



Annaberg - Frohnauer Hammer

Češi a Němci slavili společně s historickou tratí

Tschechen und Deutsche feierten gemeinsam mit Museumsbahn

■ V Presnitzkém údolí existovalo už od roku 1892 železniční spojení. Po jeho zrušení bylo v roce 1990 společenství Preßnitztalbahn, která je neziskovým sdružením, znovu obnoveno a trať dostavěna. Po více než deset let usilují členové tohoto sdružení svou prací bez nároku na odměnu o přivedení starých lokomotiv, vagónů a kolejí do původního stavu. Koncem srpna se to podařilo a stará historická železnice s parními lokomotivami byla prodloužena až do Steinbachu. Při této příležitosti byl zorganizován celý týden oslav. Každý den se konaly na třech nádražích různé akce a vláček jezdil ve dne v noci. Už při slavnostním otevření 19. srpna dorazily do Jöhstadtu tisíce lidí.

Na 22.8. byl na programu takzvaný Český den. Vskutku se podařil pestrý program s českým i saskými

účastníky. Návštěvníky už v dopoledních hodinách nadchlo společné vaření na veřejnosti, trh s lidovým uměním a prezentační stánky. U společného vaření stáli u plotny čeští i nþmečtí uþni. Trþnice s lidovým uměním nabízela zboží ze dřeva, keramiky, cínu, ale i hračky a svíčky ze včelího vosku. V prezentačních stáncích se profilovaly spolky a organizace, které představovaly česko-nþmeckou vzájemnost. Následovalo společné zahájení dne, který byl zaměřen právě na česko - saskou spolupráci. Uskutečnilo se utkání obou zemí v tenise a kopané. Cílem literární besedy Společenství 2000 ustavené pro oslavy ve Steinbachu s tématem „Turistika bez hranic“ bylo získat pro rozvoj turistiky obě strany Krušnohoří. Obnovená úzkokolejka je vzdálena jen 8 km od hranic s ČR, a proto představuje

zajímavý cíl výletů i pro české turisty. Pořadatelé usilovali o vytváření užších kontaktů mezi Němci a Čechy, což se jim zde skutečně povedlo.

Výstavba úzkokolejky byla spolufinancována z prostředků Interreg II, projekt byl podpořen společnou dopravní komisí Euroregionu Krušnohoří. To bylo také důvodem, proč byla tato pilná společná komise pozvána právě sem, kde se pak uskutečnilo její jednání, kterého se zúčastnili i předsedové dalších 6 společných pracovních komisí. Díky za pomoc při obnově této historické úzkokolejky vyslovili zástupci sdružení pro Presnitzkou dráhu právě Euroregionu Krušnohoří.

■ Im Preßnitztal gibt es seit 1892 eine Zugverbindung. Nach der Stilllegung wurde die Strecke seit 1990 durch die Interessengemeinschaft Preßnitztalbahn e.V. wieder aufgebaut. Seit nunmehr zehn Jahren bemühen sich die Vereinsmitglieder in ehrenamtlicher Arbeit die alten Loks und Waggons sowie die Gleisstrecke auf Vordermann zu bringen. Ende August war es soweit und die alte Museumsbahn dampfte endlich bis nach Steinbach. Zu diesem Ereignis wurde eine Woche lang zünftig gefeiert. Jeden Tag fanden auf allen drei Bahnhöfen die verschiedensten Veranstaltungen statt, und die Preßnitztalbahn fuhr fast rund um die Uhr. Schon zur Eröffnung am 19. August zog es Tausende nach Jöhstadt.

Am 22. August stand ein „Böhmischer Tag“ auf dem Plan, und das bunte Programm mit deutschen und tschechischen Teilnehmern konnte sich sehen lassen. Ab 11 Uhr begeisterten Schaukochen, Volkskunstmarkt und Präsentationsstände die Besucher. Beim Schaukochen standen Auszubildende beider Länder am Kochtopf. Der Volkskunstmarkt bot Artikel aus Holz, Keramik, Zinn sowie Spielsachen und Honigkerzen. Die Präsentationsstände stellten Vereine und Organisationen mit einem deutsch-tschechischen Profil vor. Um 14 Uhr erfolgte die feierliche Eröffnung des Thementages. Es schlossen sich ein Ländervergleich im Tischtennis und im Fußball an. Dem Thema „Tourismus ohne Grenzen“ widmete sich ein Podiumsgespräch. Die Festgemeinschaft Steinbach 2000 verfolgte mit dem

„Böhmischen Tag“ das Ziel, tschechische sowie deutsche Ausflügler für beide Seiten des Erzgebirges zu begeistern. Nur acht Kilometer von der Grenze entfernt, stellte sich das Preßnitztal als interessantes Reiseziel für die tschechischen Nachbarn vor. Die Veranstalter waren bestrebt, engere Kontakte zwischen Deutschen und Tschechen herzustellen, was ihnen auch gelang.

Der Aufbau der schmalspurigen Preßnitztalbahn wurde durch ein Interreg II- Projekt gefördert und von der gemeinsamen deutsch-tschechischen Arbeitsgruppe Verkehr der Euroregion Erzgebirge unterstützt. Das war auch der Grund, warum die engagierten Mitglieder der AG eingeladen waren. Hier konnten sie live erleben, wie sich ihre Arbeit verwirklicht. Die Vertreter des Vereines Preßnitztalbahn dankten der Euroregion nochmals ganz herzlich für die Unterstützung beim Aufbau der beliebten Museumsbahn.



Srdce pro euroregion

Ein Herz für die Euroregion

■ *Starosta Chomutova, člen Rady Euroregionu Krušnohoří, předseda hospodářské komise euroregionu, člen Řídícího výboru Fondu malých projektů Phare CBC Alexandr Novák patří mezi ty lidi, kteří již pro přeshraniční spolupráci a pro náš euroregion hodně udělali a v budoucnu jistě ještě mnoho vykonají.*

Infopressu poskytl tento vytížený muž rozhovor.

Jaké bylo Vaše dětství a tehdejší profesionální a politický vývoj?

Alexandr Novák: Narodil jsem se v Lounech v roce 1956, po pěti letech jsem se přestěhoval s rodiči a třemi sourozenci do Chomutova. Úspěšně jsem absolvoval technické vzdělání na středním odborném učilišti a začal pracovat jako zámečnick. V roce 1981 jsem se oženil a se svou ženou Evou emigroval do SRN.

Proč jste emigroval a jak jste se s emigrací vyrovnával?

Alexandr Novák: Příčinou emigrace byla ta skutečnost, že jsem pro sebe neviděl v socialistickém Československu žádnou šanci pro vlastní seberealizaci. Jako demokraticky a individualisticky smýšlející člověk jsem se nemohl smířit s ideologií vládnoucí komunistické strany. Ve Schweinfurthu jsem navštěvoval jazykovou školu, pak pracoval jako technik v Dortmundu. Po pěti letech se uskutečnil můj dávný sen a založil jsem vlastní firmu. Svou kvalifikaci jsem si zvýšil velmi podstatným způsobem v roce 1988 na Technické univerzitě v Essenu.

Jak a proč jste se vrátil zpět do vlasti?

Alexandr Novák: Hned po převratu jsem se vrátil zpět. Měl jsem radost, že mohu svými zkušenostmi přispět k rozvoji vlasti. V ČR jsem založil firmu Multitechnik, která se zabývá výstavbou čerpacích stanic.

Vstoupil jste do politiky - jaké byly důvody a Vaše cíle?

Alexandr Novák: Velmi podrobně jsem pozoroval vývoj nové české demokratické politiky, a proto jsem se začal politicky angažovat. V roce 1996 jsem vstoupil do ODS. Důvod byl pro mě jasný - snaha o ovlivnění vývoje domovské obce, města Chomutova, protože má tak mnoho specifických problémů.

Jaká je Vaše dnešní činnost a jaké zastáváte funkce?

Alexandr Novák: V listopadu 1998 byl zvolen starostou Chomutova. Jako podnikatel usiluji o to, abych úspěšným rozvojem hospodářství řešil i tak závažné sociální problémy, jako je nezaměstnanost a kriminalita. Podařilo se již získat několik zahraničních investorů, především ze SRN, kteří v Chomutově zahájili činnost a vytvořili stovky nových pracovních míst, jako třeba firma Magna a mnohé další. Můj po-



Klaus Hermann a Alexandr Novák při podpisu partnerství obou měst
Klaus Hermann und Alexandr Novák bei der Unterschrift der Städtepartnerschaft

byt v SRN mi umožnil naučit se německy a navázat důležité kontakty s německými firmami. Ty pak využívám pro úspěšný rozvoj Chomutova.

Jak byste charakterizoval vývoj vašeho města a regionu?

Alexandr Novák: Výstavbou komunikací a rekonstrukcí náměstí se podařilo pro občany a návštěvníky Chomutova zlepšit vzhled města. Jako člen Rady Euroregionu Krušnohoří a jako předseda hospodářské komise euroregionu znám dobře problémy regionu a bylo také mou zásluhou, že vznikla i rozvojová koncepce Euroregionu Krušnohoří.

Jaké máte plány do budoucna?

Alexandr Novák: V současné době kandiduji na senátora, tedy do druhé komory parlamentu. V případě že budu zvolen, bych rád pracoval ve výboru pro hospodářství, zemědělství a dopravu. Mám v úmyslu být prospěšný svému regionu a svou kvalitní prací zvýšit prestiž Senátu jako instituce.

■ *Alexandr Novák, Bürgermeister von Chomutov, Mitglied des Rates der Euroregion, Vorsitzender der Arbeitsgruppe Wirtschaftsförderung, Mitglied des Lenkungsausschusses der Kleinprojekte Phare CBC gehört zu den Menschen, die für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit sowie für die Euroregion Erzgebirge schon sehr viel getan haben und in Zukunft noch tun werden. Infopress unterhielt sich mit dem engagierten Mann.*

Wie war Ihre Jugend und bisherige Entwicklung?

Alexandr Novák: Geboren wurde ich 1956 in Louny. Nach fünf Jahren zog ich mit den Eltern und drei Geschwistern nach Chomutov, wo ich erfolgreich eine technische Bildung an der Berufsschule beendete und als Schlosser arbeitete. Geheiratet habe ich 1981, dann reiste ich mit meiner Frau Eva in die BRD aus.

Warum sind sie emigriert und wie kamen sie damit zu-recht?

Alexandr Novák: Die Ursache der Emigration war die Tatsache, dass es für mich in der ehemaligen Tschechoslo-wakischen Republik keine Aussichten auf Selbstver-wirklichung gab. Als ein Mann der demokratisch und indivi-duell denkt, konnte ich mich nicht mit der Ideologie der K-Partei versöhnen. In Schweinfurth besuchte ich die Sprachschule, dann arbeitete ich als Techniker in Dortmund. Nach fünf Jahren erfüllte sich mein Wunsch, und ich grün-dete meine eigene Firma. Meine Qualifikation erhöhte sich wesentlich, als ich 1988 die TU Akademie in Essen absolvi-erte.

Wie und warum kehrten sie in die Heimat zurück?

Alexandr Novák: Ich kehrte sofort nach der Wende zu-rück. Es freute mich, dass ich mit meinen Erfahrungen zur Entwicklung in der Heimat beitragen konnte. In der CR gründete ich die Firma Multitechnik, die sich mit dem Aus-bau der Tankstellen beschäftigt.

Sie traten in die Politik ein - was waren ihre Gründe und ihre Ziele?

Alexandr Novák: Ich beobachtete die Entwicklung der neuen tschechischen demokratischen Politik sehr genau und begann mich deswegen auch politisch zu engagieren. 1996 trat ich in die ODS (Bürgerdemokratische Partei) ein.

Der Grund war für mich klar - die Entwicklung des Heimat-ortes, die Stadt Chomutov beeinflussen zu können und weil es hier viele spezifische Probleme gibt.

Was ist heute ihre Tätigkeit und welche Funktionen üben sie aus?

Alexandr Novák: Im November 1998 wurde ich Bürger-meister von Chomutov. Als Unternehmer bemühe ich mich erfolgreich die großen sozialen Probleme der Stadt wie z.B. die Arbeitslosigkeit und Kriminalität durch die Entwicklung der Wirtschaft zu lösen. Es gelang mir bereits, einige aus-ländische Investoren vor allem aus der BRD zu werben. Diese haben bereits in Chomutov ihre Tätigkeit aufgenom-men und Hunderte von neuen Arbeitsplätzen geschaffen, u.a. die Firma Magma und weitere. Mein Aufenthalt in der BRD ermöglichte mir Deutsch zu lernen, wichtige Kontakte zu den deutschen Unternehmern zu knüpfen. Diese nutze ich für die erfolgreiche Entwicklung der Stadt Chomutov.

Wie geht es in ihrer Stadt und in der Region weiter?

Alexandr Novák: Durch den Ausbau neuer Straßen und die Rekonstruktion des Marktplatzes gelang es mir, das Aus-sehen der Stadt für die Bürger sowie für die Touristen zu verbessern. Als Mitglied des Rates der Euroregion Erzge-birge/Krušnohoří verstehe ich die ganze Problematik der Re-gion sehr gut und durch meinen Einsatz entstand auch das Entwicklungskonzept der Euroregion.

Was sind ihre Pläne für die Zukunft?

Alexandr Novák: Gegenwärtig kandidiere ich zum Post Senator für die zweite Kammer des Parlaments. Falls ich ge-wählt werde, möchte ich im Ausschuß für Wirtschaft, Land-wirtschaft und Verkehr arbeiten. Meiner Region möchte ich immer helfen und mit einer guten Arbeit die Autorität der Institution des Senates stärken.

10 Jahre eines Oberbürgermeisters Deset let jednoho primátora

■ Seit dem 1. Juni 1990 ist Klaus Hermann Oberbürgermeister der Großen Kreisstadt Annaberg. Infopress wollte wissen, wie es ihm in den Jahren ergangen ist.

Wie wurden sie eigentlich Oberbürgermeister (OB)?

K.Hermann: Ich wurde 1990 aus dem Stadtrat heraus, und 1994 direkt gewählt.

Wie empfanden sie das damals?

K.Hermann: Es war für mich eine einmalige Aufgabe, und ich sagte mir, „was jetzt auf uns zukommt, kommt einer

Stadtneugründung gleich“ - und so ist es letztendlich auch geworden. Angefangen bei der Innenstadtsanierung über die Woh-nungsproblematik, Neubau, die Frage der Industriearbeitsplätze im Gewerbegebiet bis hin zum Sport- und Freizeitbereich, Kul-tureinrichtungen und Sozialbetriebe. Dazu kommt alles, was man nicht sieht wie Ver- und Entsorgungsanlagen sowie Tele-kommunikation.

Worauf sind sie besonders stolz?

K.Hermann: Viele Projekte sind gut gelungen. Z.B. die Altstadt, die Silberlandhalle, aber auch die Wertigkeit

der Stadt im Konzert der deutschen Städte. Annaberg hat als Große Kreisstadt mit ihrer Außenwirkung als Zentrum der Region und Fremdenverkehrsgebiet einen Bekanntheitsgrad erreicht, der überdurchschnittlich ist.

Woran liegt das?

K.Hermann: An der guten Vermarktung. Aber auch an der Ausrichtung kultureller Höhepunkte wie den Tag der Sachsen oder der Pflege des Bergbaues. Wir versuchen unsere Meinungen und Erfahrungen für den Standort Annaberg zu verkaufen.

Bedauern sie etwas?

K.Hermann: Zu bedauern gibt es schon vieles. Wir sind 1990 angetreten ohne verwaltungsjuristische Erfahrung und wollten einfach nur etwas für die Stadt und ihre Menschen tun. Dabei stießen wir an finanzjuristische Grenzen. Auch das Miteinander hat in den letzten zehn Jahren stark gelitten. Wir entwickeln uns zu einer Gesellschaft von Egoisten, das macht sich an der Basis besonders bemerkbar. Wir haben ein Rechtsstaatssystem bekommen, das wenig mit Gerechtigkeit zu tun hat.

Wie sehen sie die Euroregion?

K.Hermann: Sie ist richtig und sinnvoll. Ob natürlich immer alles richtig ausgeführt wird, dass weiß ich nicht. Mit Chomutov haben wir eine gute Zusammenarbeit. In dem drei-viertel Jahr unserer Partnerschaft gibt es zwar noch keine größeren Projekte. Aber eine Reihe von kleineren Projekten sind uns schon gelungen. Das geht los bei den Kindergärten, Schulen, im Sport sowie den Altenheimen. Wichtig ist doch das Ziel die Leute zusammen zu bringen und Vorurteile ab zu bauen, denn man kann andere nur beurteilen wenn man sie kennt.

■ Klaus Hermann je primátorem Annabergu, města se statutem „Velké okresní město“, od 1. června roku 1990. Infopress se dotázal, jak se v těchto letech se svými úkoly vypořádá.

Jak jste se vlastně stal primátorem?

K. Hermann: Byl jsem zvolen starostou v roce 1990 ještě městským zastupitelstvem a v roce 1994 jsem byl zvolen občany přímou volbou.

Jaké jste měl tehdy pocity?

K. Hermann: Měl jsem tehdy před sebou jediný neopakovatelný úkol. Řekl jsem si tehdy „Co na nás teď dopadne, bude stejné jako založení nového města.“ A konec konců to také tak i bylo. Počínaje sanací vnitřního města přes bytovou problematiku, novou výstavbu, otázky pracovních míst v průmyslových zónách, až po oblast sportu, volnočasových aktivit a sociálních zařízení. A k tomu pak patří vše, co není vidět hned na první pohled, jako je třeba zásobování a svoz odpadu až po telekomunikace.



Annaberský a chomutovský starostové stvrdili smlouvu svými podpisy
Die Bürgermeister von Annaberg und Chomutov unterzeichneten den Partnerschaftsvertrag

Na co jste obzvláště hrdý?

K. Hermann: Podařilo se prosadit mnoho dobrých projektů. Sem patří třeba projekt „Staré město“, Hala „Silberland“, ale také hodnocení města v porovnání s jinými německými městy. Annaberg jako město se statutem „Velkého okresního města“ si vydobylo zvláštní význam jako centrum regionu a ve spojení s rozvojem cizineckého ruchu dosáhlo velkých úspěchů a nadprůměrně překračuje regionální význam.

V čem spočívá?

K. Hermann: Záleží to na dobrém zúročení na trhu. Ale také na vytváření významných kulturních akcí, jako je „Saský den“ nebo projekt „Péče o hornictví“. Pokoušíme se zúročit naše názory a zkušenosti pro Annaberg.

Litujete něčeho?

K. Hermann: Je tu hodně, čeho je možné litovat. Vstoupili jsme do politiky v roce 1990 bez zkušeností z veřejné správy a bez zkušeností právnických. Chtěli jsme, jednoduše řečeno, udělat něco pro město a pro lidi. Při tom jsme ale naráželi na právní a finanční hranice našich možností. Za posledních deset let velmi utrpělo také naše lidské soužití. Vyvíjeli jsme se jako společnost egoistů, to se teď obzvláště zásadně projevuje. Dostali jsme takový právní řád, který má málo co do činění se spravedlností.

Jak se díváte na euroregion?

K. Hermann: Euroregion je správný a smysluplný. Přirozeně nemohu vědět, zda se všechno dělá zcela správně. S Chomutovem ale máme velmi dobrou spolupráci. Během tříčtvrtě roku, kdy trvá naše partnerství, jsme sice ještě nepodali žádné větší projekty, ale již se podařila celá řada malých. Započaly jako malé projekty mateřských školek, škol, ve sportu ale i v partnerství domovů seniorů. Důležitým cílem je to, aby se lidé stýkali, aby se odbourávaly vzájemné předsudky, protože člověk může jiné lidi posuzovat teprve tehdy, až je pozná.

Předseda Euroregionu Krušnohoří Jiří Šulc na zkušené v Americe

Der Vorsitzende der Euroregion Erzgebirge Jiří Šulc in Amerika

■ Jedním z vybraných starostů měst České republiky, kteří byli pozváni na studijní cestu do Spojených států amerických, se stal i mostecký starosta a předseda Euroregionu Krušnohoří Ing. Jiří Šulc. Tři letní týdny tak Jiří Šulc strávil společně s dalšími kolegy - starosty za „velkou louží“. Ocitl se tak - i když ne přesně v čase - ve společnosti velkých evropských politiků, jako je např. M. Thatcherová a H. Kohl, kteří podobnou stáž absolvovali před lety.



Prvním městem z řady těch, jež navštívili, se stal Washington. Jelikož cílem studijní cesty bylo získat informace a poznatky z řízení samosprávy v USA, setkávali se se starosty měst a navštěvovali nejrůznější instituce a organizace. „Právě v hlavním městě jsme navštívili Národní akademii veřejné správy, jejímž posláním je zabývat se vztahy mezi místními, státními a federálními správními orgány Spojených států amerických. Dále například Národní ligu měst, která sdružuje 49 amerických států a 1126 měst.

Dalšími zajímavými místy a organizacemi, která Jiří Šulc s ostatními českými starosty navštívil, bylo Ministerstvo zahraničních věcí USA, a také tamní Velvyslanectví České republiky. Zkušenosti sbírali nejen ve Washingtonu, ale i v dalších městech, jako bylo Buffalo, Raleigh, Cleveland, Portland a New York. Všude se setkávali s představiteli měst, nejrůznějších organizací, diskutovali na téma nezaměstnanost, bytová problematika, vzdělanost, sociální záležitosti, národnostní menšiny a vyměňovali se zkušenosti z celé řady dalších problémů, s nimiž se denně v praxi setkávají jak čeští, tak zaoceánští starostové.

■ Zu den ausgewählten Bürgermeistern der Tschechischen Republik, die zu einer Studienreise in die USA eingeladen waren, gehörte auch Jiří Šulc, Bürgermeister von Most und Vorsitzender der Euroregion Erzgebirge/ČR. Gemeinsam mit einigen Kollegen verbrachte er drei Sommerwochen in den Staaten. Es war die gleiche Studienreise, die bereits die großen Politiker wie M. Thatcher und H. Kohl unternommen haben. Als erste Stadt besuchten die tschechischen Gäste Washington. Das Ziel der Studienreise war, Erkenntnisse und Informationen über die Selbstverwaltung in den USA

zu erhalten. Dazu traf man sich mit den Bürgermeistern vieler Städte und besuchte verschiedenste Institutionen und Organisationen. „In der Hauptstadt besichtigten wir die Nationalakademie der öffentlichen Verwaltung, deren Aufgabe es ist sich mit den Beziehungen zwischen den örtlichen, staatlichen und föderalen Organen der USA zu befassen. Weiterhin besuchten wir u.a. die Nationale Liga der Städte, die 49 amerikanische Staaten und 1126 Städte verbindet“, erinnert sich Jiří Šulc. Andere interessante Einrichtungen und Organisationen die die tschechischen Bürgermeister wichtig fanden, waren das Außenministerium der USA und die tschechische Botschaft. Ihre Erfahrungen sammelten sie nicht nur in Washington, sondern z.B. auch in Buffalo, Raleigh, Cleveland, Portland und New York. Überall trafen sie Vertreter der Städte, der verschiedensten Organisationen, diskutierten zu dem Thema Arbeitslosigkeit, Wohnungs- und Sozialproblematik, Bildung, nationale Minderheiten und tauschten die Erfahrungen einer Reihe weiterer Probleme aus, mit denen sie sich in der Praxis täglich beschäftigen die tschechischen ebenso wie die amerikanischen Bürgermeister.

Praktikum in der Euroregion Erzgebirge / Stáž v Euroregionu Krušnohoří

Barbara SIEGEL

■ Im Rahmen des Interreg-II-Projekts Euregio-Wirtschaftsservice konnte ich im Mai ein Praktikum beim Geschäftsführer der Euroregion Erzgebirge, Herrn František Bina in Most absolvieren. Ein Anliegen des Praktikums war, verschiedene Gremien der Euroregion kennenzulernen und an deren Sitzungen teilzunehmen. Der andere Zweck des Aufenthalts war, meine erworbenen sprachlichen und kommunikativen Fähigkeiten sowie mein sonstiges Wissen anzuwenden und für die Euroregion tätig zu werden. Ich beteiligte mich an der Sitzung der Rates und auf den Konferenzen der AG Verkehr und AG Wirtschaft und Tourismus konnte mich als Protokollantin und Dolmetscherin nützlich machen. Ich konnte sowohl Herrn Bina, als auch die OHK Most bei der Vorbereitung ihrer Unternehmertreffen unterstützen. Höhepunkt des Praktikums war die Teilnahme am Kontakttag für sächsische Investoren am 16. Mai in Most, den ich als Dolmetscherin begleiten durfte und auf dem ich viele Kontakte für meine weitere Tätigkeit knüpfen konnte. Als kleine Nebentätigkeit konnte ich tschechische Unternehmer über spezielle

Fragen ihrer Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland informieren.

■ V rámci projektu Euregio-Wirtschaftsservice, který je součástí programu Interreg-II, jsem mohla v květnu pobývat na stáži u jednatele Euroregionu Krušnohoří Františka Biny v Mostě. Jedním ze záměrů stáže bylo seznámení s různými gremii euroregionu, a proto jsem se zúčastnila jejich zasedání. Dalším záměrem pobytu byla činnost pro euroregion na základě mých jazykových a komunikačních znalostí, jakož i všech ostatních znalostí, které jsem získala. Zúčastnila jsem se zasedání rady euroregionu, mohla jsem pomoci při dopravní konferenci, v hospodářské komisi jako zapisovatelka a tlumočnice, a mohla jsem jak panu Binovi, tak i OHK Most pomoci v přípravě jejich podnikatelských akcí. Vrcholem stáže byl kontaktní den pro saské investory 16. 5. v Mostě, kde jsem mohla tlumočit a navázat mnoho kontaktů pro další činnost. Zde jsem také předala informace pro české podnikatele, týkající se otázek jejich speciální činnosti v Německu.

Vynikající žesťový koncert v olbernhaušském kostele

Hervorragende Blechbläser in Olbernhauer Stadtkirche

■ „Hudba má sílu krotit hlubokou vášň, obměkčit skály a ohýbat stoleté duby“. Tato moudrá slova anglického spisovatele a básníka Josepha Addisona se staly hlavní myšlenkou Česko-saského hudebního festivalu. Koná se již po osmé a spojuje nás pomocí hudby bez ohledu na státní hranice. Také město Olbernhau bylo hostitelem tohoto hudebního festivalu. Přestože zrovna panovalo nádherné počasí a ve městě probíhala městská slavnost, přišla vždy do městského kostela více než stovka návštěvníků. Není se čemu divit, vždyť královský kodaňský bras nabízel umění na skutečně vysoké úrovni. Dánští umělci prokázali nejen cit pro harmonii a sílu výrazových prostředků, ale i smysl pro humor. Jako zvláštní překvapení předvedli tzv. „Lure“, 3000 let starý dechový nástroj, který v mladší bronzové době sloužil kultovním účelům.



Koncert Královského dánského brasového orchestru byl vrcholem Česko - saského hudebního festivalu a posluchači nadšeně aplaudovali a vynutili si přídavek.

■ „Musik hat die Macht, tiefe Leidenschaft zu zähmen, Felsen zu erweichen und hundertjährige Eichen zu biegen.“ Diese klugen Worte des englischen Essayisten und Dichters Joseph Addison gelten als Leitsatz für das Sächsisch Böhmisches Musik Festival. Bereits zum 8. Mal fand das Festival statt und verband durch die Musik über Ländergrenzen hinweg. Auch Olbernhau war Gastgeber für das Musik Festival. Trotz herrlichsten Wetters und Stadtfestrummel, zog es immerhin mehr als 100 Zuhörer in die Stadtkirche. Kein Wunder, bot schließlich Royal Danish Brass aus Kopenhagen Kunst vom Feinsten. Auch die Auswahl der Stücke, vom Choral „Jesu, meine Freude“, über französische Tanzmelodien bis hin zu Bachs „Kunst der Fuge“ und dem Quintett von Thorvald Hansen, zeigte sie, wie viele verschiedene Variationen bei einem Bläserquintett möglich sind. Die dänischen Musiker bewiesen nicht nur Harmonie und Ausdrucksstärke, sie hatten zudem auch Humor. Als besondere Überraschung brachten sie die „Lure“ mit, ein 3000 Jahre altes Blasinstrument, das in der jüngeren Bronzezeit kultischen Zwecken diente. Das Konzert von Royal Danish Brass war ein Höhepunkt zum Sächsisch Böhmisches Musik Festival, und die Zuhörer applaudierten begeistert für Zugaben.

Ekologie bez hranic

Ökologie ohne Grenzen

■ V červnu jednali o společné realizaci komplexního programu ekologického rozvoje příhraničních oblastí v Načetíně zástupci Zemského okresního úřadu ve Středním Krušnohoří (Marienberg), nadace Inovace a práce Saska, Umweltservice GmbH Gornau společně se svým partnerem z Chomutova, kterým je Rozvojová kancelář EKOFLUID.

Rozsáhlé akce zaměřené na zabezpečení, péči a rozvoj území jako typického celku ve středním Krušnohoří by se měly stát projektem realizovaným z prostředků pro podporu přeshraniční spolupráce Interreg III.

■ Über die gemeinsame Durchführung eines Komplexprogrammes der ökologischen Grenzraumentwicklung berieten im Juni in Načetín Vertreter des LRA Mittleres Erzgebirge,



der Stiftung Innovation und Arbeit Sachsen, der Umweltservice GmbH Gornau gemeinsam mit Partnern aus der Stadt Chomutov und dem Entwicklungsbüro EKOFLUID.

Die umfangreichen Maßnahmen zur Sicherung, Pflege und Entwicklung des Gebietes als naturraumtypische Mittelgebirgslandschaft sollen über ein Interreg III- Projekt realisiert werden.

Okresní muzeum v Chomutově

Muzeum in Chomutov

■ V roce 1923 byla v prostorách starobylé chomutovské radnice poprvé zpřístupněna muzejní expozice. Radní tehdy nemohli vybrat vhodnější místo, protože historická radnice je spolu s kostelem nejen nejstarší stojící stavbou na území Chomutova, ale také místem, kde se odehrávalo nejvíce důležitých událostí v dějinách města. Na místě dnešní radnice stálo v první polovině 13. století sídlo vůbec prvního majitele Bedřicha z Chomutova, po roce 1252 přebudované na komendu Řádu německých rytířů a počátkem 16. století na renesanční zámek. Okresní muzeum sídlí v těchto prostorách dodnes. Návštěvníkům nabízí řadu expozic, počínaje průřezem pravěkého osídlení chomutovského regionu, přes renesanční a barokní sbírky až po unikátní expozici lékárenství. Nejhodnotnější expozicí je ale svým rozsahem ojedinělá kolekce gotických plastik a deskových obrazů. Na Rajském dvoře je instalována sbírka lapidária.

Kromě stálých expozic pořádá muzeum každoročně celou řadu výstav. Největší oblibě mezi návštěvníky se těší tradiční výstava betlému Vánoce v muzeu, která letos otevře již druhou desítku.

Objekt radnice a především kostela sv. Kateřiny, který je jeho integrální součástí, prošel za poslední desetiletí rozsáhlou opravou. Díky práci restaurátorů, kameníků a stavbařů se radnice zaskvěla svou někdejší krásou a pokračující práce umožní již v příštím roce zpřístupnit nejvýznamnější gotickou památku města - kostel sv. Kateřiny - veřejnosti.

Okresní muzeum však obhospodaruje také další významnou historickou budovu, areál bývalého jezuitského gymnázia. Jezuitský klášter a gymnázium založil na počátku 90. let 16. století Jiří Popel z Lobkovic. Gymnázium si získalo vysokou prestiž a mnozí jeho absolventi přesáhli svým významem hranice regionu. Za všechny jmenujme alespoň Františka Josefa, rytíře von Gerstnera, významného matematika, projektanta a konstruktéra.

Také v prostorách bývalého jezuitského gymnázia nabízí muzeum atraktivní expozice.

Cechy a jak to bylo dál ..., věnovaná historii řemesel, Šalom, kapitoly z historie Židů v severozápadních Čechách, a Krušnohorskou přírodu. Kromě stálých expozic je zde prostor pro krátkodobé výstavy a přednáškový sál, kde se pořádá řada různých akcí. K dispozici je také odborná knihovna s rozsáhlým fondem regionální literatury.

Muzeum je instituce nadčasová, základem současných sbírek jsou dary a nákupy, které byly shromážděny již od 50. let 19. století, sbírkové fondy odrážejí různé kultury a etnika, která se v našem regionu vystřídala za dlouhá tisíciletí lidské historie. Přes mnohé konflikty dokázali lidé spolu po většinu času žít v míru bez ohledu na odlišnosti, které je



rozdělovaly. Spolupráce byla často jedinou cestou, jak překonat nepřízeň osudu a mnohé překážky, které s sebou čas přináší. V našich sbírkách je pro to dokladů více než dost.

■ Zum ersten Mal wurde in den Räumlichkeiten des historischen Rathauses die Exposition des Museums im Jahre 1923 zugänglich gemacht. Die damaligen Ratsherren konnten keinen günstigeren Platz auswählen, weil das historische Rathaus nicht nur der älteste Bau in der Stadt ist, sondern zugleich auch der Platz, wo sich auch die meisten Ereignisse in der Geschichte der Stadt abspielten. Auf dem Platz des hiesigen Rathauses war einmal der Sitz des ersten Besitzers Bedřich von Chomutov. Nach 1252 wurde er als Kommende des Ordens der deutschen Ritter umgebaut und Anfangs des 16. Jahrhunderts zu einem Schloß im Renaissancestil. Das Kreis-museum hat dort seinen Sitz bis heute. Den Besucher werden mehrere Expositionen angeboten. Von uralter Besiedlung der Region Chomutov über Sammlungen der Renaissance - und Barockkunst bis zur unikatnen Exposition der Apotheken. Die mit ihrem Umfang wertvollste Exposition ist eine seltene Sammlung von gotischen Plastiken und Plattenbildern. Im Hof „Rajský dvůr“ befindet sich die Sammlung des Lapidarius.

Außer ständigen Expositionen veranstaltet das Museum jährlich eine Reihe von Ausstellungen. Die beliebteste bei den Besuchern ist die traditionelle Ausstellung der Christgeburt in Betlehem unter dem Titel „Weihnachten im Museum“.

Das Gebäude des Rathauses und vor allem die Heilige Katharina Kirche, die ein integrierter Teil ist, wurden in den letzten zehn Jahre umfassend rekonstruiert. Dank der Arbeit der Restauratoren, Stein- und Baumeister glänzt das Rathaus in seiner alten Schönheit. Die Fortsetzung der Arbeiten ermöglicht im nächsten Jahr, dass auch der bedeutendste gotische Bau der Stadt - die Heilige Katharina Kirche

für die Öffentlichkeit zugänglich wird.

Das Kreismuseum bewirtschaftet auch einen weiteren bedeutenden historischen Bau, das Areal des ehemaligen Jesuitengymnasiums. Das jesuitische Kloster und das Gymnasium wurden Anfang der 90. Jahre im 16. Jahrhundert von Jiří Popel v. Lobkovic gegründet. Das Gymnasium besaß eine große Autorität und viele Absolventen wurden weit über die Grenzen der Region bekannt. Nennenswert sind u. a. František Josef, Reiter von Gerstner, ein bedeutender Mathematiker, Projektant und Konstrukteur.

Auch in den Räumlichkeiten des ehemaligen Gymnasiums bietet das Museum viele attraktive Expositionen an. Außer

ständigen Expositionen gibt es auch einen Raum für kurzzeitige Ausstellungen, einen großen Saal sowie die Fachbibliothek mit großen Fundus an regionaler Literatur.

Das Museum ist eine zeitlose Institution. Die gegenwärtigen Sammlungen bestehen aus Geschenken und Einkäufen, die seit den 50. Jahren des 19. Jahrhunderts gesammelt wurden. Sie spiegeln verschiedene Kulturen und Ethniken wider. Es gab viele Konflikte und dennoch lebten die Menschen meist im Frieden, trotz ihrer Verschiedenheiten. Die Zusammenarbeit war oft der einzige Weg, um Ungunst des Schicksals und Hindernisse zu überwinden, die die Zeit brachte. In den Sammlungen des Museums gibt es Beweise genug.

Úspěšné 18. Muzejní léto

18. Museumssommer erfolgreich beendet

■ Dobrou prověřenou tradicí se stalo Muzejní léto v Chomutově, které probíhá vždy v letních měsících, kdy se předpokládá, že muzejní výstavy a expozice navštíví co nejvíce návštěvníků. Pro letošní rok jsme připravili dvě akce. Ve výstavních prostorách na radnici to byla výstava Portréty Habsburků tří století. Z muzejních sbírek zde byly obrazy a miniatury členů tohoto rodu od Karla VI. po Františka Josefa I. Grafické listy se stejnou tématikou nám zapůjčilo Regionální muzeum v Teplicích, rovněž tak doplňující materiál jako jsou rády a medaile z období panování posledního rakouského císaře Františka Josefa I. Největší pozornosti se těšilo 6 miniatur, které malovali mistři vídeňské školy. Výstava byla slavnostně zahájena ve čtvrtek 15. června a trvala do konce srpna.

V budově jezuitského gymnázia se konalo 17. června IV. malířské bienále, kterého se zúčastnili profesionální a amatérští výtvarní umělci a fotografové - rodáci a obyvatelé našeho regionu. Návštěvníci mohli obdivovat přibližně stovku děl zhruba od 50 autorů. Seznámili se s obrazy, grafickými listy, plastikami, užitym uměním a fotografiemi.

■ Der Museumssommer in Chomutov besitzt eine lange Tradition. Immer in den Sommermonaten stattfindend, wird vorausgesetzt, dass viele Besucher zu den Ausstellungen und Expositionen kommen. Für dieses Jahr hatte das Museumsteam zwei Veranstaltungen vorbereitet. In den Ausstellungsräumen konnte die Exposition „Portraits der Habsburger in drei Jahrhunderten“ besichtigt werden. Unter den Sammlungen des Museums befanden sich Bilder und Miniaturen der Mitglieder der Geschlechter von Karel dem VI. bis Franz Josef dem I. Die grafischen Blätter mit der gleichen Thematik waren Leihgaben des Regionalmuseums in Teplice,

ebenso die Ergänzungsmaterialien wie Orden und Medaillen des letzten Kaisers Österreichs, Franz Josef. Größte Aufmerksamkeit erregten die sechs Miniaturen der Maler der Wienerischen Schule.

Diese Ausstellung wurde am 15. Juni feierlich eröffnet und dauerte bis zum 31. August 2000.

Im Gebäude des Jesuitischen Gymnasiums Chomutov fand am 17. Juni die IV. Bienale der Maler statt. Daran beteiligten sich professionelle sowie nicht professionelle bildende Künstler und Fotografen - Landsleute und Einwohner der Region. Die Besucher konnten etwa hundert Kunstwerke von rund 50 Autoren bewundern. Sie machten sich mit den Bildern, grafischen Blättern, Plastikern, mit der Gebrauchskunst und Fotografie bekannt.



Po stopách gotických dřevěných plastik

Auf den Spuren gotischer Holzplastiken

■ Gotické sochy - tak se jmenuje nová expozice v muzeu v Lengenfeldu, které se nachází v objektu bývalé vápenky. Neukazuje sice originální dřevěné plastiky, nicméně se jedná o jejich zdařilá umělecká fotografická vyobrazení. Originály soch je možné vidět ve stálé expozici v chomutovské Staré radnici. Tato výstava, organizovaná vedoucí muzea skanzenu Vápenky Lengenfeld paní Juttou Sachsovou, byla připravena v komisi pro muzea Euroregionu Krušnohoří a jako putovní výstava se předvede také v dalších muzeích euroregionu, jako např. v Marienbergu či Freibergu.

Přestože nebylo možné tyto originální unikáty převézt do Německa, má výstava velký význam. Je to přece jenom významná přeshraniční záležitost a je také naším cílem, abychom prezentovali společnou práci. Výstavu najdeme v prostorách muzea tzv. Schwarzkaue. Je to místnost, kde se kdysi horníci převlékali, a je v současnosti třikrát až čtyřikrát do roka využívána pro mimořádné výstavy. Pro umělecké předměty a exponáty umístěné ve vitrínách se tu vytváří ta správná atmosféra. Zde se také konala vernisáž, které se zúčastnili také zástupci české a německé části euroregionu, mezi jinými též oba jednatele, Beate Ebenhöh a František Bína. Současně zde mgr. Šamšulová, pracovnice Okresního muzea v Chomutově, představila svou knihu „Díla gotických mistrů“. Kniha vypráví o dějinách této sbírky, doplňuje je o umělecké fotografie a podrobně sochy popisuje. Plastiky jsou díly anonymních řebářů. Výstava sama zasahuje do dvacátých let, kdy byla instalována první a poslední výstava gotického umění v severních Čechách. Z původních 200 soch se zachovalo jen několik málo. Ve spolu-

práci s euroregionem může být tedy zahájena série putovních výstav. Kromě toho organizátoři doufají, že návštěvníci najdou různé analogie k podobným materiálům na saské straně a že tato mimořádná putovní výstava podníti mnohé zájemce k cestě do Chomutova. Výstava ve vápence je otevřena do 31. října.

■ „Gotische Skulpturen“ heißt eine neue Exposition im Lengfelder Museum Kalkwerk. Zwar zeigt die Ausstellung nicht die Holzplastiken an sich, dafür aber Kunstblätter mit deren Abbildungen. Die Skulpturen sind in einer ständigen Exposition im Komotauer Alten Rathaus zu sehen. Organisiert von Jutta Sachse, Leiterin des Museums Kalkwerk Lengfeld und von der Arbeitsgemeinschaft Museen der Euroregion Erzgebirge beschlossen, wird die Wanderausstellung auch in anderen Museen wie Marienberg oder Freiberg Station machen. Obwohl es nicht möglich war die Unikate nach Deutschland zu transportieren, besitzt die Ausstellung eine große Bedeutung. Schließlich ist es eine grenzüberschreitende Sache mit dem Ziel, gemeinsame Arbeiten zu präsentieren. Zu finden ist die Ausstellung in der sogenannten Schwarzkaue des Museums. Der Raum wo sich früher die Bergleute umzogen, wird drei bis viermal im Jahr für Sonderausstellungen genutzt. Für die Kunstdrucke und Exponate in den Vitrinen bietet er genau die richtige Atmosphäre. Dies fanden auch die zur Vernissage anwesenden Vertreter der tschechischen und deutschen Euroregion, unter ihnen die Geschäftsführer Beate Ebenhöh und František Bína. Eigens über die gotischen Holzplastiken wurde von Mag Eva Šamšulová, Mitarbeiterin des Museums in Komotau, ein Buch unter dem Titel „Werke gotischer Meister“ herausgegeben. Es zeigte die Geschichte der Sammlung, Kunstfotos und beschreibt die Skulpturen ausführlich. Die Plastiken sind Werke anonymen Holzschnitzer. Die Ausstellung selber reicht in die späten 20er Jahre zurück, als die erste und vorerst letzte Ausstellung gotischer Kunst Nordwestböhmens veranstaltet wurde. Von den einstmal über 200 Skulpturen sind nur wenige übriggeblieben. In Zusammenarbeit mit der Euroregion soll nun eine Serie von Wanderausstellungen begonnen werden. Ausserdem hoffen die Organisatoren, dass die Besucher verschiedene Analogien zu ähnlichen Materialien auf sächsischer Seite finden und das die Sonderausstellung viele Interessierte nach Komotau zieht. Die Ausstellung im Museum Kalkwerk ist noch bis zum 31. Oktober 2000 zu sehen.

Mgr. Eva Šamšulová (vlevo) předvádí umělecké vyobrazení

Mag. Eva Šamšulová (links) erklärt die Kunstdrucke



Obnova bývalého jezuitského areálu v Chomutově

Die Erneuerung der Jesuiten Areals in Chomutov

■ Bývalá jezuitská kolej, gymnázium, kaple a kostel tvoří výraznou dominantu mezi náměstím a říčkou Chomutovkou. Již několik let se celý areál obnovuje a dnes v těchto místech pracují tři kulturní instituce. Středisko knihovnických a kulturních služeb Chomutov (SKKS) sídlí v budovách bývalé jezuitské koleje z roku 1590. K



ní patřil od roku 1668 i kostel sv. Ignáce, výrazná stavba ve východní části chomutovského starobylého náměstí. Na kostel navazuje kaple z roku 1613, později změněna na refektář, divadelní sál. Naposledy sloužila jako městský a vojenský špejchar. Arkádové nádvoří z roku 1613 je dnes proměněno v atrium a špejchar v pěknou městskou galerii. Tyto po léta opomíjené a chátrající objekty se v posledních době daří obnovovat a navracet je kulturnímu a společenskému životu města a okolí. V jižním křídle koleje je dnes knihovna s rozsáhlým fondem, studovnou a čítárnou s internetem. Pobyt si čtenář může zpříjemnit v kavárně, otevřené přes léto i pod širým nebem v atriu. Zde také probíhá od jara do podzimu řada koncertů komorní a vokální tvorby, folkových a rockových kapel. Největší ohlas mají červnové koncerty Big Bandu SKKS, který svým programem jazzových evergreenů láká všechny generace.

Letos zde s úspěchem hostoval i studentský muzikál. Východní křídlo patří přednáškovým sálům, ateliérům a výstavní síni. Areál dává zvláštní příležitost i výtvarnému umění. Již potřetí se tu koná výstava Keramické léto Chomutov. Na vernisáži v červnu 2000 se představilo 55 výtvarníků z celé České republiky. Svá díla - bylo jich na 365, od drobné užití keramiky, přes zahradní artefakty až k monumentální plastice - prezentovali na třech místech areálu: ve výstavní síni, v atriu a ve sklepním špejcharu. Zájem byl velký a výstavu shlédlo také mnoho německých návštěvníků. Po celý rok probíhají pravidelné výstavy výtvarného umění ve výstavní síni i ve Špejcharu. V prosinci 2000 skončí několikaletá práce na obnově kostela sv. Ignáce, významné stavbě Itala Carla Luraga. Stavbaři jej předají kultuře a společenskému životu. Prvním koncer-

tem by měla být Vánoční mše Jakuba Jana Ryby na Štědrý den v podání zpěváků a hudebníků z Chomutovska. Nové milénium chce koncertní síň sv. Ignáce přivítat cyklem hudebních pořadů. Interiér a výborná akustika si o to přímo říkají. K chomutovské jezuitské koleji a gymnáziu má přímý vztah velký hudebník a o-

perní reformátor Christoph Willibald Gluck, který prožil mládí v blízkém Jezeří a jehož bratr v těchto chomutovských místech studoval. Oživit hudební minulost je zároveň velká příležitost pro větší česko - německou spolupráci, k níž, jak věřím, dospějeme...

■ Das ehemalige Jesuitenstudentenheim, die Kapelle und die Kirche bilden eine wesentliche Dominante zwischen dem Marktplatz und dem kleinen Fluß Chomutovka. Seit einigen Jahren wird das Areal erneuert und heute arbeiten hier drei kulturelle Institutionen. Das Zentrum der bibliografischen und kulturellen Dienstleistungen (SKKS) hat seinen Sitz in den Gebäuden des ehemaligen Jesuitenheimes aus dem Jahre 1590. Dazu gehört seit 1668 auch die Kirche des Heiligen Ignaz, ein bedeutender Bau im östlichen Teil des Komotauer altertümlichen Marktplatzes. Die Kirche besitzt eine Kapelle aus dem Jahr 1631, die später zum Refektorium umgebaut wurde. Zuletzt diente sie als Stadt- und Armeespeicher. Der Hofplatz mit einem Bogengang von 1613 ist heute das Atrium und der Speicher eine schöne Stadtgalerie. In den letzten Jahren gelang es, diese jahrelang vernachlässigten und verfallenen Objekte zu erneuern und dem kulturellen und gesellschaftlichen Leben der Stadt sowie ihrer Umgebung zugänglich zu machen. Im südlichen Flügel des Jesuitischen Studentenheimes befindet sich heute eine Bibliothek mit einem breiten Fundus, einem Studien- und Leseraum mit Internet. Den Aufenthalt kann der Leser angenehm im Kaffee' verbringen, das im Sommer auch unter freiem Himmel im Atrium geöffnet wird. Hier finden vom Frühjahr bis zum Herbst Konzerte mit Folk- und

Rockgruppen sowie Kammer- und Vokalmusik statt. Die größte Resonanz haben die Konzerte der Bigband SKKS im Juni, die mit ihrem Jazz- Evergreen Programm alle Generationen fesseln.

In diesem Jahr gastierte hier erfolgreich das Studentenmusikal. Im östlichen Flügel befinden sich die Vorlesungssäle, Atelier und ein Ausstellungsraum. Das Areal bietet der bildenden Kunst eine besondere Chance. Bereits zum dritten Mal gibt es die Ausstellung „Keramischer Sommer Chomutov“. Zur Vernissage im Juni 2000 stellten sich 55 Künstler aus der gesamten Tschechischen Republik vor. Ihre insgesamt 365 Werke wie z.B. kleine Gebrauchskeramik, Keramik für den Garten oder monumentale Plastik, wurden an drei Plätzen des Areals präsentiert: im Ausstellungsraum, im Atrium und im Keller des Speichers. Das Interesse war groß und die Ausstellung besichtigten auch viele deutsche Besucher. Während des ganzen Jahres laufen regelmäßige Ausstellungen der bildenden Kunst in Ausstellungssaal und Speicher.

Im Dezember 2000 endet die langfristige Arbeit der Rekonstruktion der Kirche des Heiligen Ignaz, die ein bedeutender Bau des Italiener Carlo Lurago ist. Die Bauarbeiter übergeben sie der Kultur und dem gesellschaftlichen Leben. Das erste Konzert soll am heiligen Abend die Tschechische Weihnachtsmesse von Jakub Jan Ryba mit Sängern und Musikanten aus Chomutov sein. Das neue Milenium möchte der Konzertsaal des Heiligen Ignaz mit Musik- und Multimedialen Veranstaltungen begrüßen.

Interier sowie ausgezeichnete Akustik bieten sich dazu regelrecht an. Eine direkte Beziehung zum Jesuiten Studentenheim und zum Gymnasium hatte der große Musiker und Opernreformer Christoph Willibald Gluck. Er verbrachte seine Jugend im nahen Schloß Jezeří, und sein Bruder studierte in den verschiedenen Komotauer Einrichtungen. Die musikalische Vergangenheit neu zu erleben, ist zugleich eine gute Gelegenheit für eine bessere tschechisch-deutsche Zusammenarbeit. Und dies werden wir erreichen.

Kancelář Euroregionu v Bärensteinu Büro der Euroregion in Bärenstein

■ Po rekonstrukci Domu setkávání v Bärensteinu se rozhodl euroregion, že zde otevře svou společnou kancelář. Pro obce Vejprty, Bärenstein a jejich okolí byly vždy typické četné a dobré přeshraniční aktivity. Z tohoto důvodu přišel euroregion s myšlenkou, že bude v Domě setkávání provádět pravidelné úřední hodiny pro veřejnost. Pro obyvatele na obou stranách hranice je kancelář otevřena každou druhou středu od 10 do 15 hodin. Návštěvník zde obdrží informace o programech Phare a Interreg, o možnostech přeshraniční spolupráce a rovněž i o činnosti euroregionu.

■ Nach der Rekonstruktion des Hauses der Begegnung in Bärenstein entschied sich die Euroregion, dort eine gemeinsames Büro zu eröffnen. In den Grenzorten Bärenstein, Vejperth und Umgebung gab es schon immer gute und viele grenzüberschreitende Aktivitäten. Aus diesem Grund will die Euroregion im Haus der Begegnung Sprechstunden abzuhalten, zu den deutsche und tschechische Bürger kommen können. Sprechstunden finden jeden zweiten Mittwoch von 10 bis 15 Uhr statt. Der Besucher bekommt hier Informationen zu den För-

derprogrammen Phare und Interreg, Auskünfte zu Möglichkeiten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, sowie zur Arbeit der Euroregion.



Beate Ebenhöf, Geschäftsführerin der Euroregion, zur Beratung der AG Umwelt an der Talsperre Fláje

Beate Ebenhöf, jednatelka euroregionu, na jednání komise pro životní prostředí u přehrady Fláje

Túra „Kolem Hirtsteinu“ vedla až do Čech

Wanderung „Rund um den Hirtstein“ ging bis ins Böhmisches

■ Na start túry kolem Hirtsteinu se dostavilo na 70 účastníků. Trasy byly dlouhé 10, 15, 23 a 35 kilometrů. Ze Satzungen vedly až do českého Chomutova ke známé restauraci „Tři mlýny“.

V předchozích letech to bývalo většinou přes 300 účastníků, kteří se vydali na základě tradiční výzvy k putování přes hranice. Také letos účastníci předvedli opravdu velký výkon, navzdory nepřetržitému dešti. Na konci túry se jako vždy předávaly diplomy za účast. Z diplomu měla radost jistě i nejstarší účastnice, kterou byla 83 letá Elfriede Mertzen ze Satzungen, která ušla 10 kilometrů dlouhou trasu. Pro Jense Lösera ze Satzungen, zástupce vedoucího sdružení ISG, znamenala účast v každém ohledu úspěch navzdory špatnému počasí.

■ Zur Wanderung Rund um den Hirtstein gingen etwa 70 Teilnehmer an den Start über die 10, 15, 23 und 35 Kilometer langen Strecken. Von Satzungen aus führte der Wanderweg bis ins tschechische Chomutov zu den „Drei Mühlen“. In den vergangenen Jahren waren es meist über 300 Wanderer die der traditionellen Ausschreibung zur Wanderung über die Grenze gefolgt sind. Auch in diesem

Jahr zeigten die Teilnehmer eine starke Leistung, trotz ununterbrochenem Regen. Am Ende gab es Urkunden für die Teilnahme, über die sich als älteste Teilnehmerin vor allem die 83jährige Elfriede Mertzen aus Satzungen nach ihrer 10 Kilometer langen Wanderung freuen konnte. Für den Satzungen Jens Löser, als stellvertretenden ISG-Leiter, bedeutete die Wanderung trotz schlechten Wetter einen Erfolg.



Die Palmwedel am Hirtstein
Palmový vějíř u Hirtsteinu



Sommerlager der Euroregion mit Sprachtraining in Bílý Potok pod Smrkem im Isergebirge

Letní tábor Euroregionu Krušnohoří s jazykovým tréninkem v Bílém Potoku pod Smrkem v Jizerských horách



Adam Ries Wettbewerb in Ananberg
Matematická soutěž Adama Riese v Ananbergu

Okres Louny

Kreis Louny

■ V povědomí široké veřejnosti je lounský okres, zvláště pak jeho žatecká a podbořanská část, nejčastěji spojován s chmelařstvím. Není divu, neboť tradice pěstování chmele zde má kořeny hluboko ve středověku. Lounský region je obdařený nevšedními přírodními krásami. Vnímavému návštěvníkovi se tu nabízí malebné meandry řeky Ohře, lesnaté vrchy a údolí přírodního parku Džbán, zádumčivá a romantická pahorkatina Podbořanska či nejkrásnější partie Českého středohoří.

Kromě přírodních krás se region může pochlubit i celou řadou kulturních a historických památek. Jsou dokladem výjimečné minulosti tohoto území. Archeologické nálezy potvrzují lidské osídlení této oblasti již hluboko v pravěku. Příjemná a pestrá krajina okresu je navíc ideálním místem pro různé druhy sportů, pěší turistiku, cykloturistiku a sportovní létání.

Turisticky zajímavá místa:

Louny - okresní město s bohatou historií.

Žatec - královské město je významné množstvím historických památek a objektů.

Slavětín - v obci se nachází významná kulturní památka - původně románský kostel sv. Jakuba Většího, který byl v 80. letech 14. stol. vyzdoben komplexem nástěnných maleb.

Zámek Krásný Dvůr - původně renesanční vila, přestavěná na začátku 18. stol. na barokní zámek. Součástí zámku je rozsáhlý přírodní park v anglickém stylu.

Březno u Louny - archeologický skanzen Okresního muzea v Lounech. Byl vybudován na místě dlouhodobého archeologického výzkumu. Podle archeologických nálezů, z autentických materiálů a částečně i původní technologií zde byly vytvořeny rekonstrukce pravěkých a časně slovanických obydlí.

České Středohoří - zasahuje do okresu Louny svou severo-východní částí, zde se nalézají pozoruhodná a cenná chráněná území.

Další zajímavé tipy na výlet:

Hrad Pravda

Románský kostel ve Vroutku

Zámeček Líčov

Galerie Benedikta Rejta v Lounech

Okresní muzeum v Lounech

Muzeum K.H. Polánka v Žatci

Panenský Týnec - torzo klášterního kostela

Peruc - pamětní síň malíře E.Filly

Raná - celostátní středisko závažného létání

Cítoliba - v obci se nachází několik vzácných barokních památek

Ročov - významný barokní kotel

■ In der Öffentlichkeit wird der Kreis Louny, besonders mit seinen Teilen Žatec und Podbořany, meist mit dem Hopfenanbau verbunden. Kein Wunder, denn die Traditionen des Hopfenanbaus gehen bis tief in das Mittelalter zurück.

Die Region Louny ist aber auch reich an anderen Schönheiten. Dem interessierten Besucher bietet sie malerische Mäander des Flusses Eger, waldige Berge, die Täler des Naturparkes Džbán, verträumte und romantische Kleinberge bei Podbořany oder die schönsten Teile des Böhmisches Mittelgebirges.

Außer Naturschönheiten kann sich die Region mit einer Reihe von kulturellen und historischen Sehenswürdigkeiten rühmen. Sie sind ein Beweis der außerordentlichen Vergangenheit dieses Gebietes. Archäologische Funde bestäti-



Louny

gen die menschliche Besiedlung schon in tiefster Urzeit. Die schöne und abwechslungsreiche Landschaft des Kreises ist jedoch auch ein idealer Platz für verschiedene Sportarten wie Wandern, Radtouristik und Sportfliegen.

Die interessantesten touristischen Ziele:

Louny - Kreisstadt mit reicher Geschichte,

Žatec - bedeutende königliche Stadt; durch historische Denkmäler und Bauten bekannt,

Slavětín - die romanische Kirche des Heiligen Jakob erhielt im 14. Jahrhundert einen Choranbau, im Inneren befinden sich gotische Fresken (bedeutendes Kulturdenkmal)

Schloß Krásný Dvůr - ein Teil des Schlosses ist ein großer Naturpark im englischen Still

Archäologisches Freilichtmuseum (Skanzen) Březno - nach archäologischen Funden und aus den authentischen

Materialien wurden hier die rekonstruierten Bauten aus der Urzeit und Bauten aus der frühslavischer Zeit geschaffen, *Böhmisches Mittelgebirge* - greift in den Kreis Louny in seinem nordöstlichen Teil; hier befinden sich einige sehenswerte Schutzgebiete.

Weitere Interessante Tips für einen Ausflug:

Burg Pravda

Romanische Kirche in Vroutek

Schlößchen Ličov

Benedikt Rejt in Louny

Kreismuseum Louny

Museum K.H. Polánek in Žatec

Panenský Týnec - Torzo (Ruine) der Klosterkirche

Peruc - Galerie E. Filla

Raná - Zentrum des Sportfliegens

Cítoliby - seltene Barockdenkmale

Ročov - bedeutende Barockkirche

Informationscenter des Kreises Louny:

Informationszentrum der Stadt Louny Mírové nám. 35,
44023 Louny, Tel.: 00420 / 395 / 621111

Informationszentrum der Stadt Žatec, nám. Svobody 1,
438 24 Žatec, Tel.: 00420 / 397 / 736156

Členské obce našeho euroregionu Peruc a Třebívlice vysoce oceněny Mitgliedsgemeinden Peruc und Třebívlice hoch bewertet

■ Peruc se stala vítězem regionálního kola soutěže Vesnice roku 2000, Třebívlice obdržely bílou stuhu.

Peruc, obec na Lounsku, se může právem pyšnit titulem, který dostává v soutěži obcí ta nejlepší a neaktivnější obec v Čechách, podobně jako je tomu v Sasku. Vloni to byla saská obec Heidersdorf, také členská obec našeho euroregionu. Bílou stuhu za aktivní společenský život získala další členská obec našeho euroregionu - Třebívlice. Také zde rozhodla práce občanů a jejich mnohé aktivity

V Peruci bylo otevřeno nové muzeum

V obci Peruc na Lounsku ministr kultury Pavel Dostál slavnostně otevřel nové Muzeum české vesnice, které tamní obecní úřad vybudoval v rekonstruované barokní sýpce z 18. století. Během necelého půldruhého roku se Peruckým podařilo takřka nemožné - přijít s nápadem vytvořit muzeum, najít pro něj budovu, opravit ji a zaplnit exponáty.

■ Peruc ist der glückliche Sieger der regionalen Runde des Wettbewerbes Gemeinde des Jahres 2000. Třebívlice gewann das weiße Band.

Peruc, eine Gemeinde bei Louny, kann sich mit dem Titel Gemeinde des Jahres 2000 rühmen, den im Wettbewerb der Gemeinden die beste und aktivste Gemeinde in Tschechien bekommt, ähnlich wie beim sächsischen Wettbewerb, wo im vorigen Jahr Heiders-



v.l. / zleva : Bürgermeister Josef Wilhelm, der Abgeordnete Martin Starec und Minister Pavel Dostál

dorf, ebenfalls Mitglied der Euroregion, das Rennen machte. Das weiße Band für aktives gesellschaftliches Leben gewann die Gemeinde unserer Euroregion - Třebívlice. Auch hier haben die Arbeit und viele Aktivitäten der Bürger entschieden.

Neues Museum in Peruc eröffnet

Feierlich eröffnete Kulturminister Pavel Dostál das neue Museum in der Gemeinde Peruc. Das Museum wurde vom hiesigen Gemeinderat in einem rekonstruierten Speicher aus dem 18. Jahrhundert im Barockstil ausgebaut. Innerhalb von etwa anderthalb Jahren gelang den Perucern etwas fast Unmögliches: von der Idee eines Museums angefangen, in passendes Gebäude dafür zu finden, dieses zu rekonstruieren und mit Exponaten zu füllen.

FIRMA VVV MOST

■ Dienstleistungen für ausländische Partner

Abteilung für strategische Info und Dienste

Beratung und Dienstleistungen in den Bereichen:

- Internationale Zusammenarbeit von Firmen
- Marktforschung, Marketing
- Projektmanagement

Marktforschung, Marketing

Diese Dienstleistung ist für diejenigen Unternehmer vorgesehen, die sich auf dem aktuellen Stand auf dem tschechischen Markt bekannt machen wollen. Es handelt sich dabei z.B. um Analysen der Anzahl und Struktur von Unternehmen, Analysen der Wettbewerber, angebotener Produkte, Sortimente, der Preisniveaus usw. im Rahmen der gesamten Tschechischen Republik oder in bestimmten Regionen.

Das von Ihnen gewählte Marktsegment kann angesprochen und mit seinem Angebot bekannt gemacht werden und zwar mit dem Ziel, das Interesse zu wecken. Wir organisieren für Sie Geschäftsgespräche mit Endkunden, wobei Ihre Facharbeiter bereits konkrete Geschäftsbedingungen vereinbaren können. Zum Schluss erstellen wir einen Endbericht, worin die gesamten Resultate der Marktrecherche, die Beschreibung der Kunden und deren Struktur, Informationen über Unternehmen in dem Segment, deren Reaktionen, Interesse und der Vorschlag der weiteren Marketingstrategie enthalten sind. Der Endbericht kann auch die Analyse der Wettbewerber, der Presse, Annoncen, Messen und der Vertriebswege enthalten.

Beschreibung der einzelnen Schritte

- Auswahl des geeignetsten Marktsegments der Unternehmen
- Suche eines repräsentativen Musters von Firmen im jeweiligen Marktsegment, Ansprechen der ausgewählten Firmen
- Vorstellung Ihres Angebotes, Ermittlung des Interesses, der Meinungen, Probleme und Anforderungen
- Analyse des Wettbewerbes, Sortimentes, der Produkte und des Preisniveaus
- Organisation der Gespräche
- Erstellung eines summarischen Berichtes über die Marktstruktur und die Reaktion der kontaktierten Firmen
- Vorschlag der Marktstrategie

Steuerung von Projekten

Wir bieten Ihnen unsere fachgerechte Assistenz und Unterstützung bei der Lösung von technischen, finanziel-

len, legislativen, Zoll- und weiteren Fragen Ihres Projektes in der Tschechischen Republik an (Thema, Analyse, Vorbereitung, Umsetzung, Auswertung und Überwachung). Wir arbeiten mit einer ganzen Reihe von hochqualifizierten Beratern zusammen. Wenn Sie es wünschen, können wir für Sie das komplette Projektmanagement auf der tschechischen Seite übernehmen.

Wir verfügen über reichlich Erfahrungen bei dem Erwerb verschiedenster finanziellen Förderungen. Wir erstellen für Sie eine komplette Übersicht einschließlich der für Sie und Ihre Projekte zutreffenden Bedingungen. Wir leisten Beratung und unterstützen Sie von der Antragstellung bis zum Erwerb und zur Nutzung der Fördermittel. Bestandteil der Zusammenarbeit ist die Erfüllung der legislativen Bedingungen mit den zuständigen Ämtern und Institutionen.

Bereiche der Unterstützung

- Investitionen ● Innovative Vorhaben ● Angewandte Forschung und Entwicklung ● Ökologische Maßnahmen
- Schaffung neuer Arbeitsplätze ● Erwerb von Zertifikaten

Typen der Unterstützung

- Günstige Kredite ● Haftung für Kredite ● Fördermittel
- Beiträge zu Zinsen ● Steuernachlässe

Teilen Sie uns Ihre Wünsche oder Probleme mit, die Erstkonsultation leisten wir für Sie KOSTENLOS.

Kontakt:

VVV MOST spol. s r.o.

Abteilung für strategische Info und Dienste

Topolová 1234, Most 434 01, CZ

Tel.: 00420 - 35 - 6100700

Tel/ Fax : 00420 - 35 - 6105888

e-mail : VVV_MOST@vvvmost.cz

web : www.vvvssi.cz

Referenzen

- Die Stadt Most ● Okresní hospodářská komora v Mostě (Handelskammer in Most) ● Assoziation für innovatives Unternehmen, Assoziation von Forschungsorganisationen ● Entwicklungsagentur ● Mitteldeutscher Verband für Mittel- und Osteuropa MV-MOE e.V. ● Firmenpool Republik Tschechien des Landes Sachsen-Anhalt ● Telecom a.s. ● Komerční banka a.s. ● Československá obchodní banka a.s. ● Mostecká uhelná společnost a.s. (Kohlen AG) ● Chemopetrol Chemtez a.s. ● und vor allem kleine und mittelständige Unternehmen

■ Služby pro zahraniční partnery

oddělení strategických služeb a informací

Poradenství a služby v oblasti :

- Mezinárodní spolupráce firem
- Průzkum trhu, marketing
- Řízení projektů

Průzkum trhu, marketing

Tato služba je určená pro podnikatele, kteří mají zájem zjistit aktuální situaci na českém trhu. Jedná se např. o analýzu počtu a struktury firem, analýzu konkurence nabízených výrobků, sortimentu, cenových úrovní a pod. v rámci celé ČR nebo pouze vybraných regionů.

Vámi vybraný tržní segment lze oslovit, informovat jej o Vaší nabídce a zjistit jeho zájem. S konečnými zákazníky Vám zajistíme obchodní schůzky, na kterých budou moci již Vaši odborní pracovníci domluvit konkrétní podmínky obchodu. Na závěr vyhotovíme zprávu, kde budou shrnuty výsledky tržní rešerše, popis segmentu zákazníků, jeho struktury, informace o firmách v daném segmentu, jejich reakce, zájem a doporučení další vhodné marketingové strategie. Součástí zprávy může být analýza konkurence, tisku, inzerce, výstav, distribučních cest atd.

Popis kroků průzkumu

- Výběr nejvhodnějšího tržního segmentu firem
- Vyhledání reprezentativního vzorku firem z daného segmentu
- Oslovení vybraných firem
- Představení Vaší nabídky, zjištění zájmu, názorů, problémů a požadavků
- Analýza konkurence, výrobků, sortimentu a cenové úrovně na trhu
- Organizace obchodních schůzek
- Vypracování souhrnné zprávy o struktuře trhu a o reakcích oslovovaných firem
- Návrh tržní strategie

Řízení projektů

Nabízíme Vám odbornou asistenční a realizační pomoc při řešení technických, finančních, legislativních, celních a dalších otázek ve všech fázích Vašeho projektu v ČR (námet, analýza, příprava, realizace, vyhodnocení a kontrola). V těchto oblastech spolupracujeme s celou řadou vysoce kvalifikovaných poradců. Na Vaše přání lze kompletně převzít na české straně řízení celého projektu.

Máme bohaté zkušenosti se získáváním nejrůznějších finančních podpor. Vypracujeme Vám jejich ucelený přehled včetně podmínek aktuálních právě pro Vaše projekty. Zajistíme Vám poradenství a pomoc od vypracování žádostí až po získání a využití dané podpory. Součástí spolupráce je zajišťování veškeré legislativy s místními úřady a institucemi.

Oblasti podpory

- Investice ● Inovační záměry ● Aplikovaný výzkum a vývoj ● Aplikovaný výzkum a vývoj ● Ekologická opatření ● Tvorba nových pracovních míst ● Získávání certifikátů

Druhy podpor

- Výhodné úvěry ● Záruky za úvěry ● Dotace ● Příspěvky k úrokům ● Daňové úlevy

**Sdělte nám Vaše přání či problémy,
prvotní konzultace Vám nabízíme ZDARMA.**

Kontakt:

VVV MOST, spol. s r.o.

oddělení strategických služeb a informací

Topolová 1234, Most 434 01

Tel.: 00420 - 35 - 6100700

Tel., fax : 00420 - 35 - 6105888

e-mail : VVV_MOST@vvvmost.cz

web : www.vvvssi.cz

Reference

- Město Most ● Okresní hospodářská komora v Mostě
- Asociace inovačního podnikání, Asociace výzkumných organizací ● Agentura pro rozvoj podnikání ● Středoněmecký svaz podnikatelů pro střední a východní Evropu MV-MOE e.V.
- německý Firmenpool firem ze Saska-Anhaltska ● Telecom a.s. ● Komerční banka a.s. ● Československá obchodní banka a.s. ● Mostecká uhelná společnost a.s. ● Chemopetrol Chemtez a.s. ● a především malí a střední podnikatelé.



Mladý tým firmy VVV při jednání s euroregionem o spolupráci: Bc. Jakub Smetánka, Mgr. František Bína (euroregion), Ing. Jiří Jochmann, Luise Zelenková
Der junge Team VVV bei der Beratung mit der Euroregion über die Zusammenarbeit: Bc. Jakub Smetánka, Mgr. František Bína (Euroregion), Ing. Jiří Jochmann, Luise Zelenková

■ Chemopetrol patří k těm petrochemickým firmám ve střední Evropě, které prošly i chemickým zpracováním uhlí na výrobu zprvu jen pohonných hmot, a později i na řadu chemikálií pro další zpracování. Základní kámen podniku byl položen v květnu 1939, kdy se hydrogenační závody v Záluží staly součástí rozsáhlého projektu výstavby nových podniků, které měly zásobovat německou armádu pohonnými hmotami ze zplyňovaného hnědého uhlí na Mostecku. Během druhé světové války se závod v Záluží podílel na celoněmecké výrobě pohonných hmot 43 % procenty.

V poválečné době se výroba chemických závodů dále rozšiřovala. V 70. letech se změnila základní surovina - namísto hnědého uhlí se chemické produkty začaly vyrábět z ruské ropy. Dnes patří Chemopetrol k moderním petrochemickým závodům ve střední Evropě. Již však bez výroby pohonných hmot, která byla v rámci transformace v roce 1996 přesunuta do nového podniku Česká rafinářská. Chemopetrol si chce svoji pozici ve středoevropském teritoriu upevnit vloni zahájenou investiční výstavbou v hodnotě 9 miliard korun, po jejímž dokončení (2002) zdvojnásobí výrobu polyolefinů (polyetylen a polypropylen) a zvýší kapacitu etylenové jednotky.

Chemopetrol má významné postavení na trhu chemických a petrochemických produktů (zejména plastů), průmyslových hnojiv a dusíkatých sloučenin. Z 60 % umísťuje svoji výrobu na tuzemském trhu, zbývajících 40 % především na evropských trzích, nejvíce v Německu, Itálii, v Polsku. Tradičním strategickým partnerem Chemopetrolu je koncern BSL v německém Bohlenu, který je zároveň významným odběratelem etylenu prostřednictvím dálkového etylenovodu.

Chemopetrol leží v oblasti severních Čech, zaměstnává přibližně 3 300 zaměstnanců. K jeho nejvyšším prioritám patří péče o životní prostředí a bezpečnost zaměstnanců a okolí. Společnost je součástí holdingového uskupení Unipetrol, které kromě Chemopetrolu v ČR sdružuje Českou rafinářskou, Kaučuk Kralupy, Lovochemii a akciovou společnost Benzina.

Za prvních sedm měsíců roku 2000 vykázal Chemopetrol Litvínov zisk ve výši 720 milionů korun při celkových tržbách kolem 14,5 miliardy korun. Podnik očekává na konci roku zisk 935 milionů korun při tržbách více než 20 miliard korun.

■ Chemopetrol gehört zu den petrochemischen Firmen in Mitteleuropa, die anfänglich durch die chemische Verarbeitung von Braunkohle zur Herstellung von Treibstoffen und später zu einer Reihe von Chemikalien zur Weiterverarbeitung kamen. Der Grundstein des Betriebes wurde im Mai 1939 gelegt, als die Hydrierwerke in Záluží Teil eines großen Projektes wurden. Das Projekt bezog sich auf den Ausbau der



neuen Betriebe, die die deutsche Wehrmacht mit Treibstoff versorgen sollten, der aus dem Braunkohlegebiet in Most stammte. Innerhalb des 2. Weltkrieges beteiligte sich der Betrieb in Záluží an der gesamtdeutschen Produktion der Treibstoffe mit 43 %.

In der Nachkriegszeit erhöhte sich die Produktion der Treibstoffe weiterhin. In den 70er Jahren änderte sich der Grundrohstoff. Anstatt aus Braunkohle wurden die chemischen Produkte aus russischem Erdöl hergestellt. Heute gehört Chemopetrol zu den modernsten Unternehmen in Mitteleuropa, jedoch ohne die Produktion der Treibstoffe. Diese wurde im Rahmen der Umstrukturierung 1998 in den neuen Betrieb Tschechische Raffinerie verlegt. Chemopetrol möchte seine Position durch ein Investitionsvolumen von 9 Mld. Kronen im mitteleuropäischen Territorium stärken. Nach 2002 wird sich die Herstellung von Polyolefin (Polyethylen und Polypropylen) erhöhen, ebenso die Kapazität der Etylenproduktion.

Chemopetrol hat mit den chemischen Produkten, vor allem Plaste sowie Industriedünger und Stickstoffverbindungen, eine bedeutende Position auf dem Markt. 60 % werden auf dem Binnenmarkt umgesetzt, die restlichen 40 % vor allem auf den europäischen Märkten, vorwiegend in Deutschland, Italien und Polen. Ein traditioneller strategischer Partner Chemopetrols ist der Konzern BSL aus dem deutschen Böhlen. Chemopetrol liefert in guter Zusammenarbeit dorthin u.a. auch Etylen mittels Fernleitungen.

Chemopetrol liegt in Nordböhmen und beschäftigt etwa 3 300 Mitarbeiter. Zu den höchsten Prioritäten gehört die Sorge um die Umwelt und die Sicherheit der Beschäftigten sowie der Umgebung. Die Gesellschaft ist ein Teil der Holding Unipetrol.

In den ersten sieben Monaten 2000 bestätigten die Erträge von rund 14,5 Mld. einen Gewinn von 720 Mio. Kronen. Die Firma erwartet am Ende dieses Jahres Erträge von 20 Mld. und einen Gewinn von 935 Mio.

Žatec - nový člen Euroregionu Krušnohoří

Žatec (Saaz) - neues Mitglied der Euroregion



■ Od srpna je město Žatec členem Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge. Co všechno se dá v Žatci objevit, představíme dnes našim čtenářům. Úrodné a klimaticky příznivé nížinné území Žatecka vábilo již první obyvatelé už v době kamenné, významné byly později keltské kmeny, které se v okolí také usadily. Založení žateckého hradiště kladou badatelé na základě archeologických nálezů do poloviny 10. století, tedy do období po úpadku moci významného kmene Lučanů a po ovládnutí území Přemyslovci. Nejdůležitějším letopočtem v dějinách Žatce je rok 1265. Tehdy udělil městu král Přemysl Otakar II. významná privilegia.

Mocný rozvoj města zapříčinilo pěstování chmelu a obchod s touto plodinou hlavně v 19. století. Vzniklo zde mnoho zpracovatelských firem a skladů chmele, a proto rostlo bohatství obchodních firem.

Dnes může návštěvník v Žatci obdivovat jednotlivé části města. Především je to městské jádro, které je chráněnou památkou. Jeho hranice jsou určeny původním středověkým opevněním. Historické stavební památky a domy byly z větší části restaurovány a dodávají městskému jádru s náměstím Svobody jedinečný půvab. Dominantou náměstí je radnice, přestavěná v renezančním slohu. Významnou památkou je také kostel Nanebevzetí Panny Marie, jejíž trojtrnábní interier obsahuje gotické a barokní prvky. Vedle kostela se nachází 17 m vysoká brána, jedna ze dvou původních hlavních městských bran. Další dominantou na náměstí je barokní morový sloup Svaté trojice, zhotovený v letech 1707 - 1713. Jeho autorem je sochař Tollinger. Domy s historickým podloubím působí starobyle a romanticky. Pozdě gotická Libočanská brána vysoká 19 m pochází z poloviny 15. století a vytvářela spolu s městskými hradbami gigantické opevnění. Várečné právo získalo město již v roce 1265. V 19. století vypukla obrovská konjunktura chmele. Žatecký chmel se stal vzhledem ke své kvalitě a typickým vlastnostem

měřítkem pro obchodníky s chmelem. Město se stalo metropolí chmele, žatecký chmel si vydobyl světovou proslulost. Každoročně přitahuje žatecká dočasná tisíce návštěvníků.

■ Seit August ist die Stadt Zatec (Saaz) Mitglied der Euroregion Erzgebirge/Krusnohori. Was es in Saaz so alles zu entdecken gibt, dies stellen wir unseren Lesern heute vor. Das fruchtbare und klimatisch relativ günstige Gebiet des Saazer Flachlandes lockte die ersten Einwohner bereits in der Steinzeit an. In der Gegend siedelten später auch keltische Stämme. Die Entstehung der Saazer Burgstätte wird von den Geschichtsforschern auf Grund von archäologischen Funden in die Mitte des 10. Jhd. gelegt, also in die Zeit nach dem Untergang der Macht des mächtigen slawischen Stammes der Lutschanen und der Beherrschung ihres Gebietes durch die Premysliden. Das wichtigste Datum der Geschichte von Saaz ist das Jahr 1265. Damals erteilte König Premysl Otakar II. der Stadt bedeutende Privilegien.

Das 19. Jhd. brachte der Stadt mit Hopfenanbau und Hopfenhandel einen gewaltigen Aufschwung. Es entstanden viele Hopfendarren und Hopfenlager.

Der Reichtum der Handelsfirmen wuchs. Heute kann man in Saaz einige von einander getrennte Teile der Stadt beobachten. Vor allem ist es der unter Denkmalschutz gestellte Stadtkern, dessen Grenzen durch die mittelalterlichen Befestigungen bestimmt sind. Die historischen Bauwerke und Häuser wurden größtenteils restauriert und geben dem Stadtkern mit dem Platz der Freiheit, dem Hauptplatz, sein einzigartiges Flair. Auf dem Platz dominiert das im Renaissancestil umgebaute Rathaus. Ein Wahrzeichen von Saaz ist die Maria-Himmelfahrt-Kirche, deren dreischiffiges Bauwerk im Innern gotische und barocke Teile beherbergt. Neben der Kirche befindet sich das 17 Meter hohe Priestertor, früher eines der zwei Haupttore der Stadt. Eine andere Dominante auf dem Hauptplatz ist die barocke Dreifaltigkeitssäule, die als Schutz gegen die Gefahr der Pest in den Jahren 1707 bis 1713 von dem Bildhauer Tollinger geschaffen wurde. Altertümlich und schön wirkt auch der Anblick der Häuser mit Laubengängen. Das spätgotische, 19 Meter hohe Libocaner Tor, stammt aus der Mitte des 15. Jhd. und bildet mit der historischen Stadtmauer ein gigantisches Befestigungswerk. Das Recht des Bierbrauens erhielt die Stadt schon 1265. Eine ungeheure Hopfenkonjunktur brachte das 19. Jhd.. Der Hopfen von Saaz wurde seiner typischen Eigenschaften und Qualität wegen zum Maßstab für den europäischen Hopfenhandel. Die Stadt wurde zur Hopfenmetropole, und Saazer Hopfen erlangte weltweiten Ruhm. Alljährlich zieht das Saazer Hopfenfest Tausende von Besuchern an.